

ÁLBUM ILUSTRADO EN LSC Y ESPAÑOL

**Álbum ilustrado en lengua de señas y español como estrategia para favorecer
la adquisición de lengua de señas colombiana de niños sordos y sus padres a partir de
la lectura conjunta**

Luisa Fernanda Parada Pabón

Julieth Andrea Rincón Avendaño

Magíster en estética e historia del arte

Universidad Santo Tomás

Decanatura de Educación

Licenciatura en Artes Plásticas

2022

Contenido

1. Introducción	1
2. Planteamiento del problema y pregunta articuladora	3
3. Objetivos	5
3.1 Objetivo general.....	5
3.3 Objetivos específicos	5
4. Justificación.....	5
5. Referentes teóricos	7
5.1 Álbum ilustrado	7
5.2 Adquisición de la lengua de señas	10
5.3 Influencia de la familia.....	12
5.4 Lectura y LS	15
5.5 Lectura conjunta.....	18
6. Referentes estéticos	20
6.1 Video cuentos infantiles narrados en Lengua de Señas.	21
6.2 Libros ilustrados sobre las personas sordas.....	25
6.3 Libros para el aprendizaje de la lengua de señas	31
7. Metodología	37
7.1 Investigación / Creación artística.....	37
7.2 Archivo como metodología para el reconocimiento de las preferencias estéticas.....	41

ÁLBUM ILUSTRADO EN LSC Y ESPAÑOL

7.4 Estrategias transversales	49
7.5 Proceso de creación	49
7.5.1 Proceso de creación del álbum ilustrado	50
7.5.2 Creación del guion gráfico de la historia	51
7.5.3 Creación y desarrollo de los personajes: características estéticas y de personalidad	53
7.5.4 Creación y desarrollo del espacio donde interactúan los personajes	59
7.5.5 Uso de las señas, el texto en español y las onomatopeyas	61
8. Reflexiones del proceso y conclusiones	64
8.2 Reconocimiento de las señas	65
8.3 Ruido visual y atención.....	66
8.4 Focalización de señas para su práctica y aprendizaje	67
8.5 Equilibrio entre señas, texto y onomatopeyas	68
8.6 Vinculación emocional con las historias	70
8. Referencias	71

Tabla de figuras

Figura 1. Cuento los tres cerditos en LSC	22
Figura 2. Cuento La Cenicienta en LSC	22
Figura 3. Cuento Federico y el mar en LS Argentina.....	23
Figura 4. Cuento El sol de Otto en LS Argentina.....	24
Figura 5. Fragmentos del Libro Rosalía la espía (Latonda, 2012)	27
Figura 6, Portada cuento El día del silencio (Sacristan, sf).....	28
Figura 7. Fragmento cuento El día del silencio en YouTube	29
Figura 8. Portada y fragmento del libro Mira, ¡puedo hablar con los dedos ¡.....	30
Figura 9. Portada y fragmento del libro A birthday for BEN (Gaynor, 2008)	31
Figura 10. Portada y fragmento libro What the Jackdaw saw (Donalson y Sharratt, 2015)	34
Figura 11. Portada y fragmento del libro Hands & Hearts, (Napoli, 2014)	35
Figura 12. Portada y fragmento Nita's first signs (MacMillan y Brezzi, 2018).....	36
Figura 13. Triada Creador - Obra - Espectador en el proceso de investigación.....	39
Figura 14. Presentación del Álbum ilustrado Lufe y el bosque de colores	40
Figura 15. Mi colección: estructura genera de los resultados del archivo estético	42
Figura 16. Fotografías etapa niñez	43
Figura 17. Mi eterna compañía: Fotografías evento en la etapa de niñez	43
Figura 18. Fotografías evento en la etapa de niñez 1998	44
Figura 19. Fotografías evento en la etapa de adolescencia (2000).....	45
Figura 20. Fotografías evento en la etapa de adolescencia (2001).....	45
Figura 21. Fotografías evento en la etapa de adolescencia (2002- 2012).....	46
Figura 22. Fotografías evento en la etapa de adolescencia (2012-2015).....	46

ÁLBUM ILUSTRADO EN LSC Y ESPAÑOL

Figura 23. Fotografías evento en la etapa de juventud (2015-2019).....	46
Figura 24. Fotografías evento en la etapa de juventud (2019-2020).....	47
Figura 25. Fotografías evento en la etapa de juventud (2018-2020).....	48
Figura 26. Imágenes del trabajo de la autora durante el proceso de ilustración digital.....	50
Figura 27. Guion gráfico inicial de Lufe y el bosque de colores.....	52
Figura 28. Guion gráfico de Las sombras del colegio de Lufe.....	53
Figura 29. Primeros borradores en lápiz del personaje Lufe.....	54
Figura 30. Transformación de la imagen visual de Lufe en ilustración digital.....	55
Figura 31. Primer borrador a lápiz e ilustración digital de Lufe para el segundo cuento.....	56
Figura 32. Primeras ilustraciones de Perro a la paz y sus cambios en la versión digital.....	57
Figura 33. Primeras ilustraciones a lápiz Elvis el camaleón.....	58
Figura 34. Evolución de la Ilustraciones digital de Elvis.....	58
Figura 35. Ilustración de familia en Las sombras del colegio de Lufe y foto familiar.....	59
Figura 36. Cambios en el escenario en el que se desarrolla la historia.....	60
Figura 37. Imagen de Las sombras del colegio de Lufe.....	61
Figura 38. Referencia de texto en español para Lufe y el bosque de colores.....	63
Figura 39. Pruebas para el uso de onomatopeyas en Lufe y el bosque de colores.....	64

1. Introducción

Este proyecto de grado presenta una creación propia realizada por una persona sorda que se materializa en dos cuentos infantiles para niños sordos y sus padres. Surge de la necesidad de crear material didáctico para niños sordos que favorezca su acercamiento a la lengua de señas, como lengua natural de las personas sordas y al mismo tiempo ayude a que los padres se acerquen a esta lengua y sus hijos a través de la narración de cuentos. Este documento tiene nueve apartados iniciando por esta introducción.

En el apartado numero dos se plantea el problema y la pregunta articuladora que guía en proceso de investigación. El planteamiento del problema inicia dese un reconocimiento de la realidad de las personas sordas en el mundo y en Colombia mostrando que pese a que hay avances en los procesos de inclusión social y educativa aun hacen falta mucho para que los niños sordos puedan acceder a su lengua nativa, la lengua de señas de una forma natural y lúdica.

El tercer apartado presenta los objetivos de la investigación, resaltando como objetivo general el diseñar un álbum ilustrado en Lengua de Señas Colombiana (LSC)¹ y español que favorezca el aprendizaje y uso de la lengua de señas para niños de uno a cinco años basada en la lectura conjunta.

El cuarto apartado muestra los referentes teóricos, para ello se realiza una revisión de los diferentes tipos de textos infantiles que existen, centrándose en las características de los libros ilustrados. De otro lado se examina como se da el proceso de adquisición de la lengua de seña en los niños sordos y el papel que en este juega la familia, finalizando con

¹ En adelante se empleará la sigla LSC para referirse a la Lengua de Señas Colombiana

una obligada reflexión sobre el papel de la segunda lengua en modalidad lecto escrita para para las personas sordas y el alcance de su desempeño en esta. El apartado de referentes teóricos cierra con la lectura conjunta como herramienta fundamental para el aprendizaje de los niños y el establecimiento del vínculo entre padres e hijos así las particularidades que sobre esta se tienen reportados con la población sorda.

El sexto apartado hace una revisión de los referentes estéticos, para esto se hace una indagación sobre los libros infantiles en los que se toca el tema de la pérdida auditiva y la lengua de señas. Se encuentra así tres categorías principales, la primera los video cuentos infantiles narrados en lengua deseñas, los libros ilustrados sobre las personas con pérdida auditiva, que van dirigidos a niños sordos como oyentes para fomentar la cultura inclusiva y los libros para el aprendizaje de la lengua de señas, los cuales son la minoría.

El séptimo apartado da cuenta de la metodología empleada para el desarrollo del proyecto, que en este caso es la investigación creación artística. Se presenta la forma como se estructura la obra desde su concepción, partiendo del reconocimiento de la autora y como se teje este conocimiento con la obra y con el espectador en una triada. A resaltar reconocer mis vivencias como persona sorda es lo que me permite construir la obra dirigida a una comunidad con la que comparto experiencias únicas siendo lo que les da poder a los dos cuentos que acá se crean. El documento muestra como se hizo el proceso de creación de los dos cuentos desde la creación de la idea, la secuencia gráfica, la creación de los personajes, los escenarios y finalmente el delicado equilibrio entre los elementos gráficos, estéticos, sígnicos y textuales generando dos cuentos cada uno con características propios que atraen a niños sordos y sus padres en diferentes momentos de su aprendizaje de la lengua de señas.

El apartado ocho cierra el proceso con una serie de reflexiones derivadas del proceso y conclusiones de este, centrándose en cuatro aspectos principales, el reconocimiento visual de las señas, la focalización de las señas para su comprensión el equilibrio entre señas, onomatopeyas y texto y finalmente la importancia de la vinculación emocional.

Finalmente, el último apartado presenta las referencias que se retomaron para la elaboración del texto.

2. Planteamiento del problema y pregunta articuladora

Existen 32,000 niños sordos en el mundo los cuales luchan todos los días por la experiencia de la lectura. La capacidad de escribir es una dificultad grande en la comunidad sorda. Según el INSOR (1995) El 90% de los niños sordos crece con padres oyentes y no tiene acceso a la lengua de señas desde sus primeros días. Muchos de ellos solo llegan a la lengua de señas pasados ya varios años.

Para la adquisición de la lengua el periodo comprendido entre el nacimiento hasta los cinco años es crucial. Esto aplica igual cuando se habla de niños sordos que están viviendo el proceso de la lengua de señas. Pero esto se vuelve aún más complejo debido a que los padres son oyentes y por lo tanto no modelan la lengua de señas.

Debido a que los padres y el contexto cercano no puede modelar la lengua de señas los niños sordos empiezan su proceso de adquisición con un modelo lingüístico, quien es una persona sorda signante de la LS² como primera lengua (MEN, 2006). Este

²Durante todo el documento se utilizará esta la sigla LS para referirse a la Lengua de Señas

acompañamiento, en donde el niño es estimulado no excede unas cuantas horas razón por la cual el proceso de adquisición tarda aún más tiempo.

La experiencia del aprendizaje de la lengua y de la lectura como una posibilidad de adentrarse en mundos imaginarios, desarrollando así el pensamiento, están unidas. En el caso de los niños sordos es muy importante poder iniciar desde temprano una estimulación hacia las dos lenguas para poder tener en realidad niños bilingües (Portilla, Márquez y Andrade, 2019).

La falta de contacto constante con signantes de la LS genera un impacto en los procesos de adquisición y un retraso general en el desarrollo del lenguaje e igualmente en los procesos de desarrollo del pensamiento que están anclados a la capacidad de representar por medio del lenguaje el mundo (Rodríguez-Rabadán-Peinado y Monforte-Pérez, 2019). Este retraso en el acceso a su vez genera dificultades para la adquisición de la segunda lengua en el caso nuestro es el Castellano escrito.

Muchos niños sordos luchan por comprender el español escrito al cual los niños sordos no tienen un acceso amable. Los textos infantiles están hechos para ser acompañados por la voz de los adultos, particularmente de los padres y maestros. Entonces estos libros ilustrados que los niños encuentran en los rincones de las bibliotecas en realidad son medios libros porque les falta la voz, en este caso las señas de los adultos, pues padres y profesores no pueden acompañar las pocas letras de los textos y las imágenes con las divertidas narraciones, ni escucharlas poco a poco hasta quedarse dormidos.

No basta solamente con exponer al niño sordo a un modelo lingüístico que le facilita el acceso a la lengua. Tampoco basta con enviar a los padres a realizar cursos de lengua de señas. Es importante poder contar con material que facilite y promueva la comunicación en lengua de señas entre padres e hijos y al mismo tiempo ayude a incrementar la habilidad en

la lengua. Este proyecto busca crear una estrategia pedagógica basada en la lectura conjunta para que los niños entre uno a cinco años aprendan lengua de señas con sus padres de forma natural y divertida, incentivando a su vez el deseo y el interés por la lectura.

Teniendo en cuenta la problemática anteriormente expuesta, se formula la pregunta articuladora que orienta este trabajo, así:

¿Cuáles son las características que debe tener un álbum ilustrado en Lengua de Señas Colombiana y español que favorezca el aprendizaje y uso de la Lengua de Señas para niños de uno a cinco años basada en la lectura conjunta?

3. Objetivos

3.1 Objetivo general

Diseñar un álbum ilustrado en lengua de señas colombiana y español que favorezca el aprendizaje y uso de la lengua de señas para niños de uno a cinco años basada en la lectura conjunta.

3.3 Objetivos específicos

- a) Identificar las características de las narraciones en relación con su estructura estética de forma tal que haya un equilibrio entre las ilustraciones, el español y la LSC.
- b) Crear ilustraciones que evidencien todos los parámetros formacionales de la lengua de señas.
- c) Crear historias vinculantes hacia los niños sordos y sus padres.

4. Justificación

La realización de este presente proyecto se justifica por el impacto que puede tener el contar con un material que favorezca la lectura conjunta entre padres e hijos sordos en donde puedan vincularse a través de la lengua de señas; esto genera dos ventajas a resaltar:

Primero, si las actividades de lectura conjunta son placenteras, es más probable que se repitan. Por esto es importante que los materiales a trabajar sean creados pensando en los gustos y necesidades de los niños sordos. Ya que lo que se desea es promover la lengua de señas es importante que estos libros muestren esta lengua como algo cotidiano y no como algo alejado de lo que él hace o aprende. En cuanto el material también es importante que facilite la actividad a los padres, pues si el libro no incorpora señas el padre debe hacer una preparación previa a la actividad por lo que puede volverse pensada.

En segundo lugar, promoción de la adquisición del lenguaje y gusto por la lectura. Por esto es importante que la lectura conjunta se vuelva un hábito dentro de las acciones cotidianas en casa. Para muchos niños sordos y sus padres, no existe un buen modelo de señas en el hogar. Con frecuencia, la interacción usando la LS es mínima, un problema grave, ya que las habilidades en la lengua de señas son los mejores indicadores de las habilidades de alfabetización de los niños sordos. Los niños sordos con padres que no manejan la lengua de señas, de hecho, aprenden un lenguaje de señas de sus compañeros y adultos fuera del hogar. Aun así, la mayoría de los niños sordos se encuentran con compañeros y adultos que hacen señas solo cuando se ponen en contacto intencionalmente con ellos, y la frecuencia y regularidad de estas reuniones varían. Por lo tanto, los niños sordos pueden beneficiarse de la mayor cantidad posible de señas en el entorno del hogar. Incluso las malas señas de los padres pueden ayudar al desarrollo del lenguaje de los niños. Los niños sordos cuyos miembros de la familia oyentes signan con ellos demuestran expresividad del lenguaje (Torres, 1986).

5. Referentes teóricos

Este apartado, en primer lugar, introduce el concepto de álbum ilustrado y sus principales características. En segundo lugar, se da cuenta de la lengua de señas y como esta se aprende por parte de los niños sordos. Las teorías y conceptos que sirven como soporte para la comprensión de la persona sorda y el impacto que tiene la pérdida auditiva en la relación de padres e hijos.

5.1 Álbum ilustrado

Para la realización de la obra que se desarrolla en este trabajo de grado se elige el álbum ilustrado, para explicar el porqué de esta elección es necesario entender cuáles características de esta categorías y el por qué favorecen la presentación de las señas. Silva-Díaz (2005) en su tesis doctoral discute diferentes tipos de libros empleados para trabajar con niños en etapa de aprestamiento a la lectoescritura entre ellos el libro ilustrado y el álbum ilustrado ya que son tipologías que pertenecen a la misma categoría y las cuales se suelen confundir, las diferencias entre estos dos tipos de textos se resumen en la Tabla 1.

Tabla 1. Diferencias entre el libro y el álbum ilustrado

Libro ilustrado	Álbum ilustrado
• Historias adornadas con ilustraciones • Las ilustraciones realzan la trama • Las ilustraciones dicen de qué se trata una escena en particular. • La historia se puede entender en la narrativa sin las ilustraciones. • La ilustración puede animar a los no lectores a intentar comprar el libro.	• Historias con ilustraciones • Las ilustraciones son muy importantes para reforzar la narrativa. • Las palabras y las ilustraciones actúan juntas para contar toda la historia. • El álbum ilustrado no necesita palabras • Las ilustraciones proporcionan información importante sobre la trama.

Elaboración propia basado en Silva-Díaz (2005).

Las principales diferencias (Chacón, 2009; Silva-Díaz, 2005; Rodríguez, 2014). entre los libros y los álbumes ilustrados se pueden dividir en cinco categorías, a saber: a) extensión, b) recuento de palabras, c) papel de la ilustración, d) importancia de los dibujos.

- a. Extensión: Por lo general, un álbum ilustrado tiene entre treinta y cuarenta páginas de extensión, siendo el estándar de treinta y dos. Un libro ilustrado puede tener hasta trescientas páginas, dependiendo de quién sea el público objetivo. Tanto libro como álbum ilustrado viene en una variedad diferente de tamaños físicos según el editor.
- b. Recuento de palabras: Similar a la clasificación del número de páginas, el número de palabras en un álbum ilustrado es mucho menor que en un libro ilustrado. Un álbum ilustrado suele tener menos de mil palabras y los dibujos ocupan la mayor parte del espacio de la página. Un libro ilustrado puede tener más de diez mil palabras, dependiendo de la complejidad de la historia.
- c. Papel de la ilustración o el dibujo: esta es quizás la mayor diferencia entre estas dos formas de libros. En un álbum ilustrado, los dibujos están ahí para transmitir la historia, a veces sin texto alguno. Mientras que los dibujos del libro ilustrado están ahí para ayudar a contar la historia y resaltar ciertas partes de la narración.
- d. Importancia de los dibujos: La importancia de los dibujos en un álbum ilustrado es fundamental, los dibujos son la parte principal del libro. En el caso de los libros ilustrados, los dibujos sirven principalmente para mejorar el disfrute de los lectores, mantener su atención y embellecer la narrativa. Sin embargo, la

historia de un libro ilustrado puede sostenerse por sí sola sin ninguna ilustración, a veces el libro está disponible en dos formatos, ilustrado y no ilustrado.

Una vez aclaradas las diferencias se presentan entonces cuales son las características del álbum ilustrado por las cuales se decide emplearlo para la creación de la obra

Una característica importante que tienen los álbumes ilustrados sobre otras tipologías es que el niño puede aproximarse a ellos solo, y al mismo tiempo ayuda para que padres e hijos puedan hacerlo de forma conjunta, crear un lazo y usarlos como puerta a la lectura y al arte. De otro lado se debe reconocer que los elementos visuales juegan un papel fundamental en el aprendizaje, enseñando a los niños a hacer referencias y a desarrollar la conciencia de sí mismos. Cuando un niño abre un álbum ilustrado mira las imágenes casi como si vieran una película, y sin saber leer pueden contar cómo se desarrolla la historia. Es así como cuando ven texto o señas asocian las palabras con las ilustraciones. Son las imágenes lo que les permite seguir la historia y dar sentido a lo que está leyendo (Rodríguez, 2014).

De otro lado el álbum ilustrado desarrolla una apreciación más profunda por el arte en los niños pues pueden mirar las ilustraciones y reconocer los diferentes colores, estilos artísticos e interpretaciones visuales de la narrativa.

Toda la emoción que rodea al álbum ilustrados es lo que finalmente lleva a los niños pequeños a querer leer por sí mismos. Estos textos introducen a los niños en el concepto de lectura, ya que se fijan en los elementos gráficos y hacen la asociación de que las palabras describen las ilustraciones. Para los niños, es emocionante darse cuenta de que pueden leer una descripción de algo para comprender mejor lo que está sucediendo en las imágenes (Fontana, 2018).

Cuando los niños siguen su lectura y el narrador se toma el tiempo para hacer una pausa y apreciar las imágenes, los niños desarrollan el sentido de la historia. Ellos aprenden sobre el principio, el medio y el final de una historia (Fontana, 2018). También, gracias a que entienden que las historias tienen una introducción, una trama o un punto y una conclusión, se convierten en mejores narradores y comunicadores.

Muchos padres recurren a los álbum ilustrado para apoyarse en ellos para introducir conceptos complejos en un entorno seguro. Sin sacar a su hijo de su zona de confort, puede enseñarle sobre el mundo y temas difíciles. El álbum ilustrado adecuado puede ayudar a explicar situaciones que pueden ser difíciles de abordar. Los niños tienden a comprender mejor los conceptos cuando están acompañados de una historia y elementos visuales con los que se pueda relacionar.

5.2 Adquisición de la lengua de señas

Los niños sordos y oyentes aprenderán el lenguaje de señas de forma natural si sus padres y otras personas a su alrededor lo usan. Aprenderán el lenguaje de señas de la misma manera que otros niños aprenden idiomas hablados como el español (Castro, 2003; García, 2002).

Marchesi *et. al* (1995) desarrollan uno de los estudios más detallados sobre el proceso de adquisición de la lengua en niños sordos. Aproximadamente desde los seis meses de edad, los niños que aprenden el lenguaje de señas comienzan a "balbucear" en sus manos, realizando acciones similares a las señas que imitan el lenguaje de señas que ven a su alrededor. Para los niños sordos y oyentes con padres señas, el aprendizaje del lenguaje de señas comienza en el nacimiento y continúa durante la niñez. Los niños que aprenden idiomas hablados de padres que hablan y los niños que aprenden idiomas de señas de padres que señas parecen atravesar todas las mismas etapas del desarrollo del lenguaje.

A partir de los seis meses aproximadamente, los niños que aprenden el lenguaje de señas comienzan a "balbucear" en sus manos, realizando acciones similares a señas imitando el lenguaje de señas que ven a su alrededor. Producen su primer signo alrededor de su primer cumpleaños, a la misma edad en que los niños que aprenden idiomas hablados producen su primera palabra. Aunque algunos investigadores afirmaron que los primeros signos aparecieron antes que las primeras palabras, investigaciones más recientes sugieren que este hallazgo era incorrecto y que no hay diferencia en el momento del primer signo o la primera palabra.

Esta etapa de un signo (como la etapa de una palabra en los niños que hablan) continúa durante algún tiempo, a medida que los niños agregan más y más signos nuevos a su vocabulario. Los niños que hacen señas producen signos como *Padre, Madre, Perro, Baño, Caliente, Comer y Adiós*, como también es típico de los niños pequeños que hablan. También cometen el mismo tipo de errores en la producción. Producen señas con formas o movimientos incorrectos de las manos de la misma manera que los niños que hablan son incapaces al principio de pronunciar todos los sonidos utilizados en las palabras en español.

Antes de los dos años, comienzan a combinar sus signos en dos combinaciones de signos, como *quiero leche* o *encontrar bola*. El vocabulario del niño comienza a crecer más rápidamente y, a los dos años y medio, las oraciones de repente se vuelven mucho más largas y el niño comienza a adquirir una gramática más compleja. Aprenden a negar oraciones con movimientos de cabeza y signos como *no* y *nada*. Empiezan a formarse preguntas y hacen uso del espacio en sus señas. A los cinco años, se aprende la mayor parte de la gramática básica de los idiomas, aunque se necesitan algunos años más para que todos los aspectos del idioma se aprendan por completo. Sin embargo, el aprendizaje de vocabulario nuevo continúa durante toda la vida.

Cuando un niño sordo inicia su proceso de adquisición de la lengua de señas en una familia oyente, esta se convierte en su primera lengua, y la lengua que habla su familia se aprende como su segunda. Para el caso colombiano los niños sordos tienen como primera lengua la Lengua de Señas Colombiana (LSC) y el español como segunda (Carrasco 2002; García, 2002; INSOR, 1995).

LSC es un lenguaje visual que utiliza formas de manos, expresiones faciales, gestos y lenguaje corporal para comunicarse. Tiene una estructura y gramática diferente a la del español hablado y escrito. Es una lengua independiente y completa con un vocabulario único. Al igual que otras lenguas se ha desarrollado con el tiempo y se han creado dialectos regionales. Este proceso de desarrollo de la lengua ha sido paulatino y se tiene en cuenta que la LSC solo ha sido reconocida por el estado colombiano desde 1996, por lo que se considera una lengua joven (INSOR, 1995).

5.3 Influencia de la familia

La familia es fundamental en el desarrollo del lenguaje de cualquier niño, es en casa con su familia donde el niño empieza a recibir las primeras pistas sobre la lengua. Desde el vientre materno el niño es estimulado por medio del lenguaje y una vez nace todo el tiempo está recibiendo información sobre la lengua por vía auditiva y se establecen diálogos cotidianos en los que el niño responde con sonrisas, gorgojeos, movimiento entre otros. Todo este despliegue que hacen los padres y los familiares cercanos es un acto cotidiano y automático de comunicación que asegura que el niño tenga el caudal lingüístico necesario para desarrollar su lengua materna, es decir aquella que tienen sus padres y él va a adquirir pues le transmiten de forma espontánea. Todas estas situaciones que se narran suelen ocurrir de igual forma en los niños sordos, hasta que su familia descubre su pérdida auditiva. Cuando la pérdida auditiva es diagnosticada la familia suele entrar en un duelo en el que

entre otras cosas no ve sentido mantener una comunicación oral y como esta es su forma natural de comunicación conlleva a cesar los intercambios en un silencio total.

Es importante aclarar la diferencia entre la lengua materna y la lengua nativa. La lengua materna hace referencia a la lengua de los padres y es aquella que se transmite de forma natural en casa y que el niño sueña adquirir por contacto. La lengua nativa hace referencia a la lengua que circula en su contexto cultural. Para la mayoría de las personas la lengua materna y la nativa es la misma (Sánchez, 1990).

En el caso de Colombia los padres hablan español en casa y en afuera se usa el español como lengua de comunicación. En el caso del 95% de los niños sordos, quienes tienen padres oyentes, su lengua materna será el español por ser la lengua que manejan sus padres, lengua inaccesible en la modalidad auditivo-verbal y la cual no van a adquirir como los niños oyentes por contacto en casa, sino que aprenderán más adelante con el apoyo de la mediación pedagógica. Por su parte, la lengua nativa de las personas sordas es la Lengua de Señas Colombia, lengua natural de las personas sordas y en la que circula la información en la comunidad Sorda, comunidad a la que pertenece el niño sordo y a la cual no tendrá acceso hasta tanto no entre en contacto con una persona usuaria de la LSC que inicie comunicaciones en dicha lengua.

El caso de los niños sordos resulta particular en la medida que su lengua materna y lengua nativa no es la misma y cuando la familia no tiene contacto con signantes de la LSC el niño queda sin la posibilidad de acceder a un caudal lingüístico que le permita adquirir la lengua y así desarrollar todas las habilidades que dependen de esto.

El niño debe tener acceso a adultos sordos que dominen el LSC para que puedan desarrollar esta como primera lengua. Si bien es posible acercar a los niños sordos a adultos sordos o signantes que faciliten la adquisición los padres tienen como responsabilidad

aprender LSC para poder comunicarse de forma efectiva con su hijo y darle mayores posibilidades de adquirir la lengua (Montoya et al., 2021).

Algunos estudios realizados en estados unidos muestran que el 80% de los padres oyentes de niños sordos no aprenden lengua de señas, sino solamente las señas de comunicación básica que les permiten suplir las necesidades de sus hijos durante la infancia. Una vez pasado este periodo el niño empieza a superar a sus padres en el manejo de la lengua y las necesidades del niño cambian. Entonces los padres tan solo pueden estructurar diálogos básicos cuando los niños necesitan comunicar ideas, sentimientos y situaciones complejas que viven en su colegio (García, 2002; Castro, 2003).

Se reconoce que el aprendizaje de la LS como cualquier otra lengua es un reto y toma tiempo, pero el padre no tiene tiempo para aprender lengua de señas mientras su hijo crece, este debe ser un proceso simultaneo y así padres e hijos aprender lengua de señas conocer su estructura, sus particularidades lingüísticas y explorar sus posibilidades comunicativas.

Los padres de niños oyentes disponen de gran cantidad de materiales para apoyar el proceso de adquisición de sus hijos, pero los padres de niños sordos ni tienen esa posibilidad. Poder contar con material que facilite el la adquisición de la LS y abra las puertas de comunicación entre padres e hijos ayudara a que estos en conjunto disfruten la experiencia de adquirir y aprender LS de una forma natural y divertida que contribuya a fortalecer el vínculo padre e hijo.

5.4 Lectura y LS

En el año 2009 se presentó desde el INSOR³ y el Ministerio de Educación colombiano la propuesta de enseñanza de la lengua escrita como segunda lengua en la básica primaria. Esta propuesta se basa en un proceso piloto que se desarrolló en el INSOR con un grupo de estudiantes de la Propuesta Educativa Bilingüe. Este proyecto tuvo como fin garantizar a los estudiantes sordos no sólo la enseñanza de la lengua escrita como segunda lengua, sino, la formación de una identidad personal, social y comunitaria de y con los sordos y la proyección académica para integrarse a la vida ciudadana y al mundo laboral.

Este proyecto se plantea desde el enfoque discursivo-comunicativo. Discursivo porque los estudiantes tienen un acercamiento a textos completos, lo cual les permite activar sus conocimientos previos y realizar predicciones sobre sus contenidos; y Comunicativo porque se enfatiza en el contenido de los textos y no en el código de la lengua, ya que la lectura no se realiza para entender el código si no para comprender los mensajes y lograr un propósito comunicativo.

La propuesta se diseñó a partir de dos momentos: Lectura recreativa y lectura comunicativa; cada una de ellas se trabaja con una metodología específica: en primera medida se debe permitir que los estudiantes hagan una exploración y observación detallada de cada uno de los textos, dando paso a que se cuestionen y pregunten por elementos que les llamaron la atención y a partir de esto desarrollen su creatividad e imaginación. Dando paso a la comprensión de la narración haciendo preguntas a medida que se va leyendo,

³ Instituto Nacional para Sordos

reconstruir el cuento a partir de dibujos o de la dramatización y por último la narración del cuento por parte de los estudiantes.

En el segundo momento, el texto se presenta de manera que los estudiantes lo puedan apreciar en su totalidad, exponerlo en carteles grandes facilita una mejor observación de la puntuación, los signos de interrogación, siempre y cuando se escriba con las reglas gramaticales necesarias para que progresivamente se planteen sus propias hipótesis de cómo está estructurado y cómo funciona la lengua que aprenden y para esto se realizan talleres que posibilitan la reflexión metalingüística y el manejo del código como completar la oración, escribir el género contrario de una frase, cambiar plurales a singulares, completar oraciones con el verbo correspondiente y finalmente completar oraciones con los pronombres correspondientes.

Por su parte Ramírez (2011) mencionando los hallazgos del proyecto menciona que, los niños sordos inician su escolarización sin una lengua en uso y adicional a esto en extra edad, por lo tanto, hay que trabajar con tiempo, espacio y personas competentes para manejar los temas y la lengua de señas (Ramírez, 2001). De esta manera la autora menciona que este proyecto es pertinente y posibilita el acercamiento de los estudiantes sordos a la lengua escrita ya que respetando la historia social, cultural y lingüística de los sordos la necesidad y que los docentes deben estar formados para que las escuelas se transformen en lugares de construcción cultural en función de ésta.

En el año 2010 se llevó a cabo la investigación: La argumentación en el discurso académico en lengua de señas colombiana LSC. en el área de biología en educandos sordos, por Beiman Andrey Ballen Castiblanco en la Pontificia Universidad Javeriana. Este trabajo investigativo estuvo orientado por la siguiente pregunta: ¿Cómo identificar y caracterizar el discurso académico en lengua de señas colombiana LSC en el área de biología en

educandos sordos del Ciclo III de la educación media del colegio San Francisco IED jornada mañana de Bogotá? La metodología utilizada por el autor fue regida por etapas, la primera “investigación” entorno a la teoría y argumentación del discurso en lengua de señas de las personas sordas en el área de ciencias desde la perspectiva de diferentes teóricos, en segundo lugar tomó la “recolección de información” partiendo de entrevistas, acerca de las investigaciones anteriormente desarrolladas y por último se realiza la implementación de estrategias didácticas la cual tiene como objetivo la potencialización de habilidades cognitivas y lingüísticas de los estudiantes por medio de diferentes herramientas como los mapas conceptuales, presentaciones en Power Point, exposiciones dirigidas por los mismos estudiantes, manualidades, etc. que propicien el discurso académico y coherente en LSC en el área de biología.

De acuerdo con lo anterior se observó que el desarrollo del pensamiento y argumentación de las ideas de los estudiantes desde el área de Biología, se produjeron a través de experiencias, diálogos y textos que fueron apareciendo a medida del progreso de la investigación utilizando como base diferentes herramientas, que coadyuvaban a su proceso formativo.

El año 2013 se presenta la Estrategia de comunicación entre padres e hijos con discapacidad auditiva en la Asociación de Sordos del Valle por Margarita María Lozano González en la Universidad autónoma de occidente en la ciudad de Cali. Esta propuesta surge de diferentes investigaciones que se realizaron en torno al contexto familiar, educativo y social de la persona sorda, dando cuenta que la infancia es una etapa decisiva en la vida del ser humano y que el sordo, al ser parte de una población con discapacidad auditiva y no encontrar escenarios de comunicación asertiva con sus padres pueden generar

rasgos definitivos en el carácter de los niños en su etapa adulta dando paso a una limitación para integrarse a la sociedad.

Así pues, se propuso una multimedia como herramienta que enseñe y oriente a padres de familia con hijos sordos de una manera sencilla, atractiva y llamativa y de esta forma estimular la comunicación interna en el núcleo familiar. La multimedia se llama “Enseñarte” organizada en 5 momentos, primero: describe qué es y cómo funciona, segundo: enseña el sistema dactilológico de la lengua de señas y diferentes palabras generales, tercero: brinda concejos sobre como personas sordas y cómo los padres pueden comunicarse con sus hijos en situaciones cotidianas y, por último, cada vez que el usuario acierte en los niveles, estos cada vez serán más complejos.

Esta estrategia le permite a nuestro proyecto, comprender la importancia del trabajo con los padres de los niños sordos para lograr una comunicación asertiva de parte de la familia y que los padres se conviertan en agentes posibilitadores del proceso académico e integral de sus hijos, por este motivo, es importante trabajar articuladamente con ellos en este proceso para que haya un soporte eficaz en la escuela y en la familia en el desarrollo de las habilidades del niño.

5.5 Lectura conjunta

Dentro de las estrategias creadas para fomentar la lectura en los niños se encuentra la lectura conjunta entre niños y adultos. Esta estrategia también ha sido implementada con población sorda. Entre los estudios a este respecto se encuentra el desarrollado por Salsa y Peralta (2005) quienes hacen un estudio longitudinal con madres e hijos oyentes de bajos recursos. Ellos estudian como la lectura conjunta de material ilustrado ayuda a habilidades de lectura. Conceptualizan la lectura conjunta de material ilustrado como el proceso en el

cual el adulto describe, habla y comenta al niño acerca de las figuras, ilustraciones, fotos u otro material visual que contenga un libro. Se considera entonces que esta actividad hace parte de los procesos de alfabetización informal.

Este estudio se hace para niños oyentes pero el proceso de adquisición de la lengua es igual para los niños sordos. Por ello se toma como base particularmente por las pautas que dan para el establecimiento de un taller de lectura conjunta de imágenes. Este taller buscaba fomentar la interacción entre las madres y sus hijos durante el proceso lengua de las imágenes, proporcionando un contexto adecuado para que ellos dos se sintieran cómodos y pudieran hacer una actividad amena siguiendo unas pautas preestablecidas por los investigadores. Se llevaron una sesión semanal hasta completar 12, cada una de 45 minutos.

Otro punto importante que señala que la educación sobre a alfabetización ha ido moviéndose desde la escuela a involucrar a los padres como agentes activos. Afirma que es importante que durante los primeros años de vida la familia asuma un papel activo y tome conciencia de su importancia en el proceso de alfabetización.

Salsa y Peralta (2005) finalmente encuentran que después del taller se observan cambios en la producción verbal de los niños. Igualmente se vieron cambios en la forma en que se daban las interacciones entre madres e hijos siendo estas cada vez más largas, complejas y ricas en información y expresión.

Arias (2013) realiza una investigación en la que compara la forma en que los adultos median el proceso de lectura conjunta de acuerdo con su estilo cognitivo. De esta investigación me parece importante retomar los momentos de la lectura conjunta que el investigador observa. El divide el proceso en cinco categorías: que se resumen en la Tabla 2 retomada del autor.

Tabla 2. Proceso de lectura conjunta

Momento en la lectura conjunta	Aspectos observados
Comienzo de la actividad	1. Muestras de algún estado o emoción particular en el niño al comenzar la actividad. 2. Decisión del adulto de tomar libro o dejar que el niño lo tome.
Curso de la actividad	1. Forma en que el adulto desarrolla la lectura con el niño. 2. Modificaciones de voz del adulto para leer con el niño. 3. El adulto muestra todo o solo parte del contenido del libro al niño. 4. Tipo de sensación mostrada por el niño mientras se desarrolla la actividad. 5. Tipo de actividad predominante en el niño. 6. Aspecto sobre el cual habla el niño en la interacción. 7. Acción específica que predomina en el niño durante la lectura conjunta.
Finalización de la actividad	1. Necesidad del niño de continuar la actividad a pesar de marcar su finalización. 2. Reacción del niño cuando el adulto da por finalizada la actividad. 3. Involucramiento de otro adulto en la lectura.
Observaciones posteriores a la actividad	1. Tipo de expresión del niño durante toda la actividad. 2. Acción que suele predominar en el adulto durante la lectura conjunta.
Criterios de involucramiento del niño en la actividad realizada	1. Juicio del observador sobre el grado de involucramiento del niño.

Tomado de Arias (2013)

6. Referentes estéticos

Como referentes estéticos para la creación del álbum ilustrado se hizo la búsqueda en dos ejes centrales: el primero materiales visuales o audiovisuales creados para niños sordos, y el segundo álbumes ilustrados pensados para niños en etapa de prelectura.

En el primer eje se realiza la búsqueda de materiales visuales o audiovisuales para los niños sordos, en el cual se encuentran tres categorías: 1) Video Cuentos infantiles narrados en LSC, 2) Libros ilustrados sobre las personas sordas y 3) Libros para la enseñanza de la lengua de señas.

Para esta exploración inicial se hizo una búsqueda amplia que incorporara todas las lenguas de señas para conocer las propuestas en diferentes países pues lo importante es el referente estético centrado en la forma en que se presentan las imágenes, las señas y el lugar que se le da al niño en la historia y no las características lingüísticas de la lengua, pues en cualquier caso es viso-gestual.

6.1 Video cuentos infantiles narrados en Lengua de Señas.

Esta es la categoría donde se encuentra mayor cantidad de material en diversas LS en general e incluso en LSC. El material que se encuentra en esta categoría son cuentos para niños que están interpretados en LS.

Estas narraciones muestran un signante ocupando una gran porción de la pantalla y de fondo habitualmente la misma ilustración del libro. La forma de la narración varía de acuerdo con el signante y a la fuente. En algunos casos el signante hace más una narración en la que incluye elementos de la dramatización y en otras se limita a hacer un paso literal de la información del texto.

El signante narra en lengua de señas sin disfraz usando ropa normal, sin usar vestuario para ambientar el cuento.

Ejemplos del material señalado se pueden encontrar en la página del INSOR educativo (<http://educativo.insor.gov.co/>) en la sección de literatura en lengua de señas, así como en su canal oficial de YouTube, ejemplo de esto es la Figura 1 en la cual se observa un apartado del cuento Los tres cerditos, y la Figura 2 en el que se observa un fragmento del cuento La Cenicienta. En el caso de los cuento del INSOR y como se observa en las ilustraciones el señante es el centro de la imagen superpuesto a la ilustración sin texto escrito ni voz.



Figura 1. Cuento los tres cerditos en LSC

Nota: Tomado del canal de YouTube de INSOR Educativo
<https://youtu.be/MW94QfQK8t0>



Figura 2. Cuento La Cenicienta en LSC

Nota: Tomado de <https://youtu.be/Y4mHNzXAwBw>

También se resalta el proyecto de Videolibros Enseñas
(<https://www.videolibros.org/>) el cual inicio en Argentina y hoy presenta también algunos

textos en LS uruguaya y paraguaya. Este es un proyecto que ha sido premiado por la UNICEF por su contribución a la accesibilidad de la literatura infantil a los niños sordos. La Figura 3 muestra un fragmento del cuento Federico y el Mar y la Figura 4 uno del cuento El Sol de Otto. En estos cuentos de VideoLibros el señante es el objeto principal de la imagen con la ilustración en la parte posterior y el texto del cuento se observa en la pantalla y va acompañado de voz en off.



Figura 3. Cuento Federico y el mar en LS Argentina

Nota: Tomado de <https://youtu.be/ArFGUgRZBO4>



Figura 4. Cuento El sol de Otto en LS Argentina

Nota: Tomado de: https://youtu.be/avOY_s686Ro

En común lo que se encuentra es que el objetivo de los video cuentos infantiles es lograr que los niños sordos tengan acceso en su primera lengua a la literatura infantil. El objetivo se sustenta en el hecho de que la literatura infantil ayuda a motivarlos hacia la lectura, el conocimiento y la participación en la cultura.

Así como estas propuestas comparten un objetivo la forma en que este se ejecuta difiere. Mientras el INSOR apuesta a un trabajo de fortalecimiento del primera lengua el proyecto argentino busca también un acercamiento a la lengua escrita, razón por la que los elementos que se incorporan en cada caso son diferentes. Entonces estos ejemplos nos sirven para ver como los diferentes elementos como la ilustración, la narración en LS, la voz y la escritura pueden conjugarse en la narración de acuerdo con la intencionalidad.

Es importante señalar que si bien el video permite incluir mayor cantidad de estímulos como lo es la voz en la narración y se observan las señas de forma fluida estos

suponen una actividad solitaria del niño, toda vez que no requieren de la mediación de un adulto por lo que no estimulan el contacto padre hijo ni promueven el aprendizaje de la LS por parte de los padres.

6.2 Libros ilustrados sobre las personas sordas

Estos libros infantiles relatan historias sobre la sordera. Estos libros están pensados para niños sordos y oyentes. El objetivo es que por medio de las historias los niños reconozcan y acepten que existen personas que tienen problemas de audición. En esta categoría se encuentran libros en donde el protagonista es un niño que escucha mal, o que usa audífono o tiene un implante coclear o habla con las manos.

Este tipo de textos buscan promover el respeto y la tolerancia la diferencia eso no solamente están pensado para los niños sordos sino también para que los niños oyentes pues se familiaricen con el hecho de tener un compañerito sordo.

Estos textos vienen acompañados por ilustraciones y texto (en el idioma nativo). La cantidad de texto depende de la edad del niño. No tienen diferencia con respecto a los libros de literatura infantil en general en cuanto a su estructura y forma. Estos libros no tienen lengua de señas por lo que los niños usuarios de la LS que aún no tienen dominio de la lengua escrita en su medio no tienen acceso a estos.

A continuación, se presentan fragmentos de algunos de los textos que pertenecen a esta categoría.

La Figura 5 corresponde al texto Rosalia la espía, el cual es un texto corto que se encuentra en formato digital al cual se le puede activar la opción de narración en voz. En la paina se encuentran actividades que se pueden desarrollar entorno al cuento. El cuento narra la historia de Rosalia quien es una niña sorda quien usa audífono y se apoya en la

ÁLBUM ILUSTRADO EN LSC Y ESPAÑOL

lectura labiofacial lo que le da una ventaja para descubrir lo que los adultos hablan a distancia.



SOBRE LA SORDERA

Algunos niños nacen con una **dificultad** para oír, es decir, que no pueden utilizar el sentido del oído como lo hacen otros niños. Los hay que han nacido así. A otros les aparece cuando son mayores por otras causas.

En algunos casos usan audífonos o implantes cocleares para oír. Y para comunicarse, unos emplean la **lengua de signos** y otros usan el **lenguaje oral**.

Esta es la historia de Rosalía, una niña sorda **muy creativa**, que resuelve todo tipo de enigmas como si de una verdadera espía se tratase.

Conócela y aprenderás a ser tan resolutivo como ella...

¿Qué por qué se leer los labios? Fácil. Soy Sorda de nacimiento y he aprendido a leerlos para poder entender mejor a la gente.



Leer los labios es **guay**, aunque es un poco complicado. Es como escuchar con los **ojos**. Hay que observar atentamente los movimientos de los labios cuando las personas están hablando. Y yo en esto soy una auténtica lince.

7

Además, puedo escuchar **frases y sonidos** gracias a mi **audífono**, que es este aparatito que llevo en mi oído.



8

Y aquí estoy, liderando esta rebelión secreta para defender

la cultura
y
el saber...



13

En nuestra estrategia también usamos la **lengua de signos** que he enseñado a mis colegas. La lengua de signos nos ha sido muy útil para las comunicaciones **secretas**.

Así, gracias a todos mis conocimientos, hemos creado un **sistema de espionaje** que nos permite hacer muchos movimientos sin que nadie nos descubra.



14

Figura 5. Fragmentos del Libro Rosalía la espía (Latonda, 2012)

La **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.** corresponde al cuento El día del silencio el cual se describe como un texto para sensibilizar frente a la discapacidad auditiva. El cuento se encuentra en formato digital en texto escrito en español e inglés y también en narrado en audio en estos mismos idiomas. También hay una versión en el canal de YouTube que muestra ilustraciones voz en off y texto a manera de subtítulos como se observa en la Figura 7.



Figura 6, Portada cuento El día del silencio (Sacristan, sf)



Figura 7. Fragmento cuento El día del silencio en YouTube

Nota: Tomado del canal Educación, nuestro empeño recuperado de <https://youtu.be/RgXZAF6GUng>

La Figura 8 corresponde al libro Mira, ¡puedo hablar con los dedos!. Este cuento se edita en formato físico y narra la historia de Sandra quien recurre a la al deletreo en LS para poderse comunicar con su abuela quien por su edad ha disminuido su audición y encuentra con este conocimiento nuevos amigos. El texto no hace alusión al a LS de forma estructurada sino únicamente al deletreo, por lo que no se presentan señas sino únicamente letras.



Figura 8. Portada y fragmento del libro *Mira, ¡puedo hablar con los dedos* ;

La Figura 9 corresponde al texto A birthday for BEN. Este libro se edita en formato físico y digital y narra el cumpleaños 7 de BEN quien es un niño con pérdida auditiva que usa audífono y muestra cómo se comunica en su entorno donde hay niños oyentes y sordos.

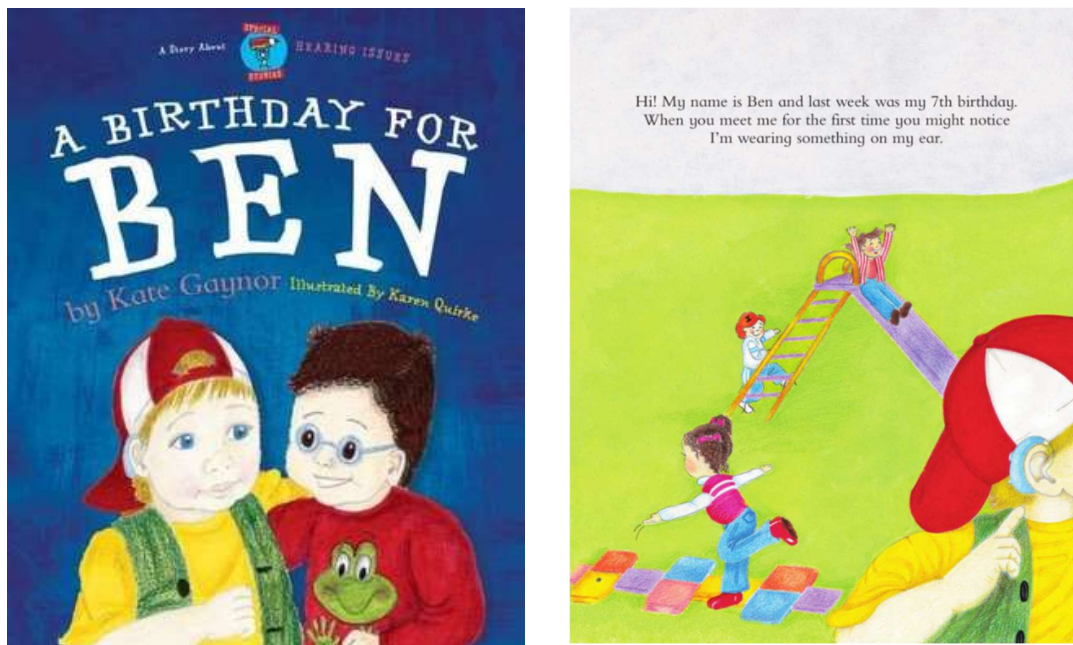


Figura 9. Portada y fragmento del libro A birthday for BEN (Gaynor, 2008)

6.3 Libros para el aprendizaje de la lengua de señas

Estos libros están creados para el aprendizaje de la lengua de señas por parte de los niños pequeños. Los libros en esta categoría están pensados para bebés en adelante y se encuentran protagonistas con edades máximas de ocho años.

Acá se encuentran dos subcategorías. La primera enfocada a la enseñanza de lengua de señas a bebés oyentes como apoyo comunicativo y la segunda a la enseñanza de la lengua de señas formal a niños y padres.

Con respecto a la primera subcategoría se encuentra que actualmente se consiguen muchos de estos textos particularmente en lengua de señas americana y británica enfocados hacia bebés. La razón de esto es que en la actualidad se promueve la enseñanza de la lengua de señas para bebés en todos los niños.

La lengua de señas para bebés es cuando los bebés usan gestos modificados de la lengua de señas, como herramienta de comunicación entre padres e hijos. Se afirma que el lenguaje de señas para bebés brinda a un niño con un desarrollo típico una forma de comunicarse varios meses antes que aquellos que solo usan la comunicación verbal. Esto podría ayudar a aliviar la frustración entre los 8 meses y los 2 años, cuando los niños comienzan a saber lo que quieren, necesitan y sienten, pero no necesariamente tienen las habilidades verbales para expresarse.

Debido a que en Latinoamérica esta práctica no es generalizada la mayoría de los textos que se circulan para enseñar lengua de señas a los bebés esta basa en la BSL, que es la lengua de señas para bebés que se deriva de la lengua de señas americana.

Con relación a la diagramación los libros tienen ilustraciones en las cuales se muestra acciones del bebé con su respectiva seña. Si bien hay gran cantidad de libros el vocabulario que se trabaja es reducido ya que lo que se pretende es fortalecer el uso de señas básicas que permitan la comunicación de necesidades y gustos. En este sentido es posible decir que los textos que hacen parte de esta categoría pueden ser nominados como álbum ilustrado dado el peso que tienen la ilustración en la historia.

Con respecto a la segunda categoría, Estos libros están pensados para complementar el aprendizaje de la lengua de señas de los niños sordos y de sus padres al mismo tiempo. Así mismo el tipo de narraciones en algunos casos buscan acercar al estudiante a la cultura sorda de su contexto.

Estos textos están pesados para niños pequeños hasta los 10 años. En los libros se narran cuentos infantiles en los cuales se coloca ilustración, texto y señas. El texto es reducido, así como las señas que se manejan. Es importante resaltar que no se hace busca

parear cada palabra con una seña por lo que solo algunas palabras llevan su seña. En general por cada cuento se enseñan cerca de 10 palabras.

La Figura 10 muestra la portada y un fragmento del libro Portada y fragmento libro What the Jackdaw saw (Donalson y Sharratt, 2015) El libro narra la historia de Jackdaw y un grupo de animales y niños y trabaja el tema de la amistad y la pérdida auditiva. El texto presenta algunos aspectos a resaltar en cuanto a su creación y desarrollo. La historia fue creada por la Julia Donalson con un grupo de niños sordos en el marco de un taller de artes.

Este libro en realidad pertenece a dos categorías, está dirigido a niños oyentes con el objetivo de fomentar la inclusión, pero también presenta algunas señas para el aprendizaje de estas. El libro se edita en formato físico y como audiolibro.

Este libro ha sido usado para la enseñanza de señas y se encuentran algunos materiales complementarios como el de Macmillan Childens book que muestra las señas en video que se muestran en el libro (https://youtu.be/LmFkOb_gDuM) y la narración del libro realizada por la autora en voz en off, con las ilustraciones como fondo y una intérprete de LS americana en primer plano (<https://youtu.be/nhhzx16Jlwg>).



Figura 10. Portada y fragmento libro What the Jackdaw saw (Donaldson y Sharratt, 2015)

La Figura 11 muestra algunas ilustraciones del libro Hands & Hearts (Napoli, 2014) el cual se edita en formato digital. Este texto esta creado que padres e hijos aprendan LS americana a través de una historia corta la cual se narra en ingles escrito. Solo una palabra de cada párrafo se acompaña en un banner lateral por la seña correspondiente.



Figura 11. Portada y fragmento del libro *Hands & Hearts*, (Napoli, 2014)

El libro *Nita's first signs* el cual se puede observar en la Figura 12, busca ser una guía para que padres e hijos aprendan señas a temprana edad. Este texto hacer parte de una colección de la autora que presenta a Nita's en diferentes situaciones, en cada libro se presentan diferentes señas y es posible encontrar material suplementario desarrollado por la autora para que padres y bibliotecarios puedan hacer uso del texto como herramienta de enseñanza. Este libro editado en físico tiene una característica diferente al resto de los otros

expuestos anteriormente. Cada página del libro puede muestra una situación cotidiana, la situación se describe en ingles escrito y los personajes, Nitas o sus padres hacen una seña. La página se puede expandir para ver en un panel lateral la forma correcta de hacer la seña.

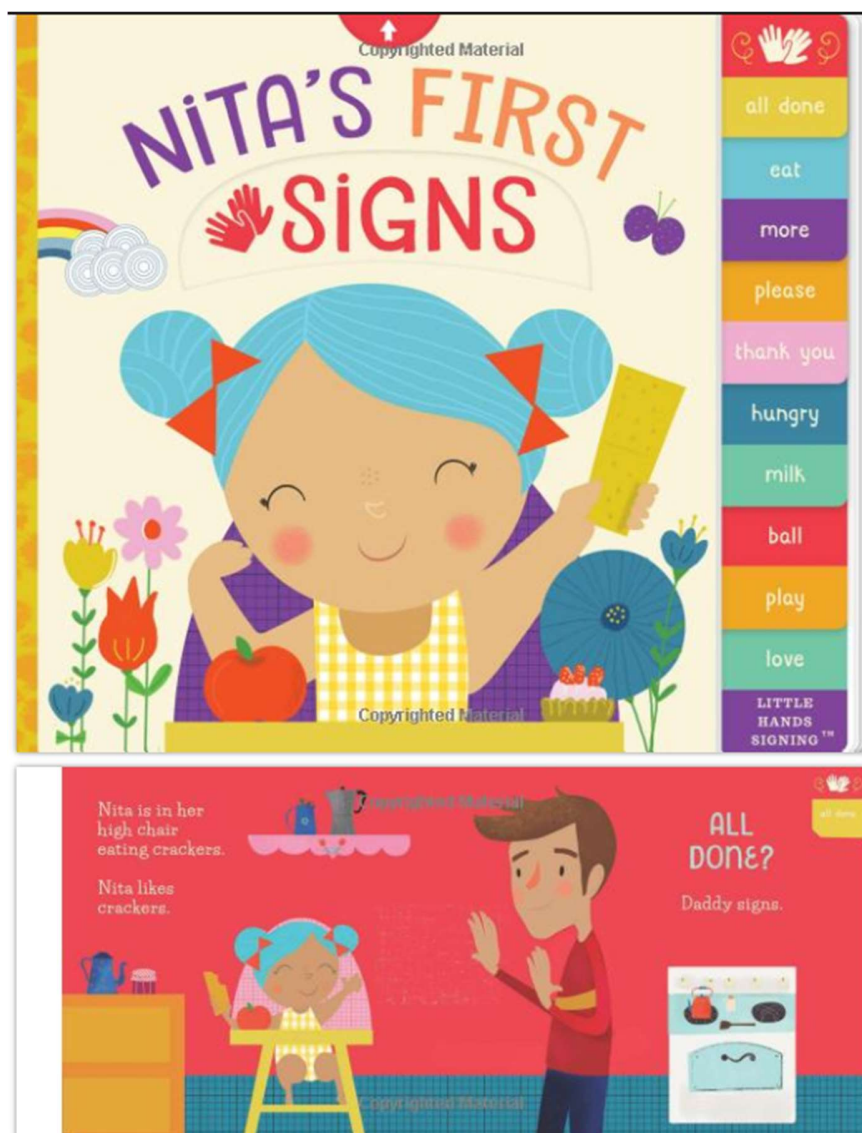


Figura 12. Portada y fragmento Nita's first signs (MacMillan y Brezzi, 2018)

En el canal de YouTube de la autora se puede encontrar diverso material relacionado con este libro y otros cuentos de la serie Nita's en los siguientes formatos

- Señas del libro en video (<https://youtu.be/Dzs8xu0eTUM>)
- Explicación del libro y narración de la historia en LS americana sin subtítulos o voz (<https://youtu.be/IGH10USWU4Y>) y otra versión en inglés (<https://youtu.be/K-dWY-MAmtY>). En ambos casos la figura principal es la autora que se presenta en primer plano sostenido y no se enfoca el libro o se hacen un acercamiento de este.

Finalmente, en esta categoría podemos observar que el balance entre ilustración y texto hace que podamos decir que son pertenecen a los álbum libro.

7. Metodología

7.1 Investigación / Creación artística

La investigación-creación puede describirse como la compleja intersección de la práctica del arte, los conceptos teóricos y la investigación. Es un enfoque de la investigación que combina prácticas de investigación creativas y académicas, y apoya el desarrollo del conocimiento y la innovación a través de la expresión artística, la investigación académica y la experimentación. El proceso de creación se sitúa dentro de la actividad de investigación y produce un trabajo críticamente informado en una variedad de medios o formas de arte (Cuartas, 2009).

“Para nuestra época, me atrevería a decir, el arte ya no interesa por quien lo crea, o lo que representa, o por lo que puede significar, sino por las múltiples relaciones, posibilidades y experiencias que puede ofrecer a quién lo percibe, o las conexiones que puede tejer el participante a través de él. Es decir, su corpus significativo, su sintaxis interna, sus cualidades formales y manejos técnicos presentan multiplicidad de caminos, experiencias, interacciones y percepciones, que

vistos desde otro punto de vista pueden convertirse a la mirada de la ciencia como posibles métodos a seguir.” (Cuartas, 2009, p.87)

La investigación-creación, es una práctica experimental que no se puede predecir ni determinar de antemano y se centra más los procesos que la comunicación de resultados o productos, es una práctica que no busca describir, explicar o resolver problemas. Más bien, es un evento que crea conceptos que problematizan. Los conceptos no se dan ni se conocen de antemano. Como evento de problemas, la investigación-creación trae algo nuevo al mundo. Más que representar o informar sobre las creaciones de investigación, esta se centra en describir el proceso y que aspectos se usaron para impulsar el pensamiento y crear algo nuevo (Monroy, 2011).

Para el desarrollo del proceso metodológico se trabaja con base en reconocimiento de la relación entre el autor, la obra y el espectador (Daza, 2009). La triada y sus relaciones en el caso de este proyecto se ilustran en la *Figura 13* donde se puede observar claramente como la obra surge de la relación particular que tiene el autor con el espectador, dada su relación como personas sordas.

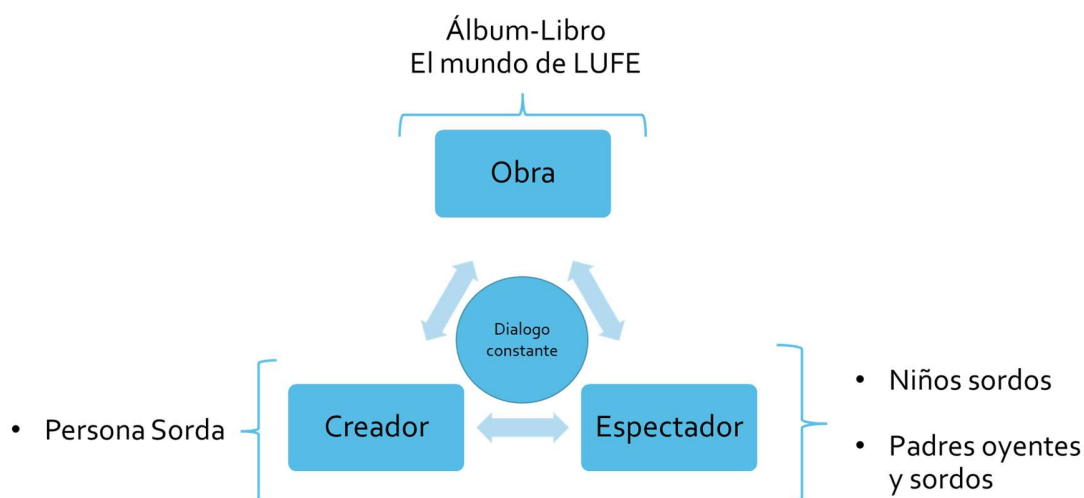


Figura 13. Triada Creador - Obra - Espectador en el proceso de investigación

Creación propia

El arte debe relacionarse con las emociones, suscitar en el espectador emociones y conectarse a este nivel. Para el caso del objetivo del álbum ilustrado en el cual se busca crear una obra para que padres e hijos sordos puedan interactuar y acercarse es necesario tener de que el niño sordo como principal espectador sienta un alto nivel de identificación con los personajes, los colores, y la narración visual que se propone. Esa identificación alcanza otro nivel al ser una persona sorda quien diseña la obra en su totalidad.

La historia de Lufe como se ve en la Figura 14 parte del reconocimiento de mi identidad y mis propias experiencias en la infancia como persona sorda, hija de padres sordos quien ha tenido la posibilidad de vivenciar la cultura sorda desde sus primeros años experimentando la falta de audición como una condición de vida desde el nacimiento. El personaje surge así de un proceso de exploración interno y se plasma en la narración. Igualmente, la ilustración tiene su base en mi historia personal ya que Lufe no es más que

una proyección ilustrada de la visión de mi durante mi infancia, tamizada por mi autoimagen actual.



Figura 14. Presentación del álbum ilustrado Lufe y el bosque de colores

La dimensión estética que plantea el cuento va entonces más allá de un gusto o identificación y surge de un profundo proceso de reconocimiento al cual durante toda la creación se va retornando. Este viaje a través de la creación del álbum ilustrado inicia con el reconocimiento de las preferencias estéticas de que tengo como persona Sorda a través de la técnica del archivo realizada en 2020 a través de la cual se busca identificar como ha sido su relación con el arte. Producto de este trabajo emergen unas preferencias estéticas que posteriormente son trasladadas al álbum ilustrado dándole su carácter único.

La triada que guía la creación de este álbum ilustrado la completa el espectador quien no solo es soy yo misma como autora que se autorreferencia, sino que se interseca mi trabajo como modelo lingüístico en jardines infantiles. Siendo modelo lingüístico estoy en constante contacto con niños sordos que inician su proceso de adquisición y sus padres, en su mayoría oyentes, quienes acompañan este proceso con la expectativa de ver consolidada

la habilidad de comunicarse en sus hijos para permitir la expresión de sus pensamientos y sentimientos.

7.2 Archivo como metodología para el reconocimiento de las preferencias estéticas

El objetivo de esta fase fue identificar las preferencias estéticas empleando el archivo como metodología. El diseño de un archivo y su estructura como metodología de investigación requieren que el artista visualice un futuro. Es la estructura operativa del archivo la que debe establecerse para manifestar esta visión. El pasado no aparece como memoria y la memoria se encuentra en el archivo en sí, como algo que está en la realidad presente (Fuentes, 2019). Antes de que el archivo esté efectivamente presente en la realidad, existe el archivo como praxis, que es una serie de acciones - adquirir, cotejar, catalogar, digitalizar, anotar, clasificar - realizadas por sus agentes.

Los resultados del archivo guían el primer borrador del Álbum ilustrado. La Figura 15 muestra la estructura general de los resultados del archivo estético que se resumen bajo el título *Mi colección* mostrando los principales aspectos estéticos temporales y situacionales.



Figura 15. Mi colección: estructura genera de los resultados del archivo estético

A partir del trabajo con el archivo es posible identificar tres categorías que corresponden a tres etapas de vida, niñez, adolescencia y juventud.

Niñez: El arte en esta categoría empezó a hacer presencia, en mí a través de las pinturas, los colores, las imágenes que alegraban mi tiempo. El arte en esta categoría se muestra como un ejercicio que acompañó mi infancia en casa y en el colegio para ayudarme a desarrollar mis habilidades. El arte en esta categoría me acompaña para vivir ese primer momento de dolor por la pérdida de mi abuela, el arte(fotos) me ayudan a entender que siempre será mi eterna compañía. (Figura 16, Figura 17 y Figura 18)



Figura 16. Fotografías etapa niñez



Figura 17. Mi eterna compañía: Fotografías evento en la etapa de niñez

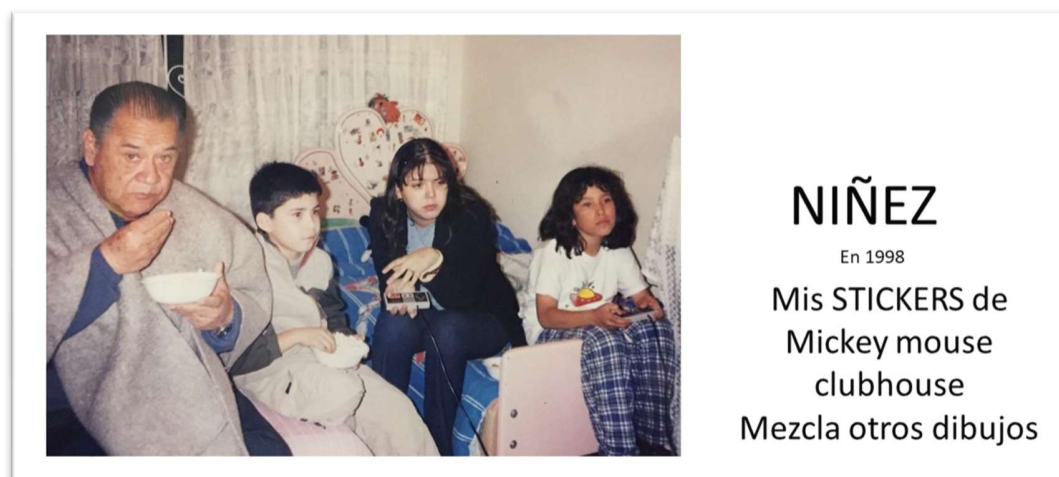


Figura 18. Fotografías evento en la etapa de niñez 1998

Adolescencia: El arte en esta categoría sigue haciendo presencia, pero sin ser mi centro de atención. El arte en esta categoría me permite mostrar esos momentos de alegría y dolor. El arte en esta categoría me acompaña para mis aprendizajes. (Figura 19, Figura 20, Figura 21y Figura 22)

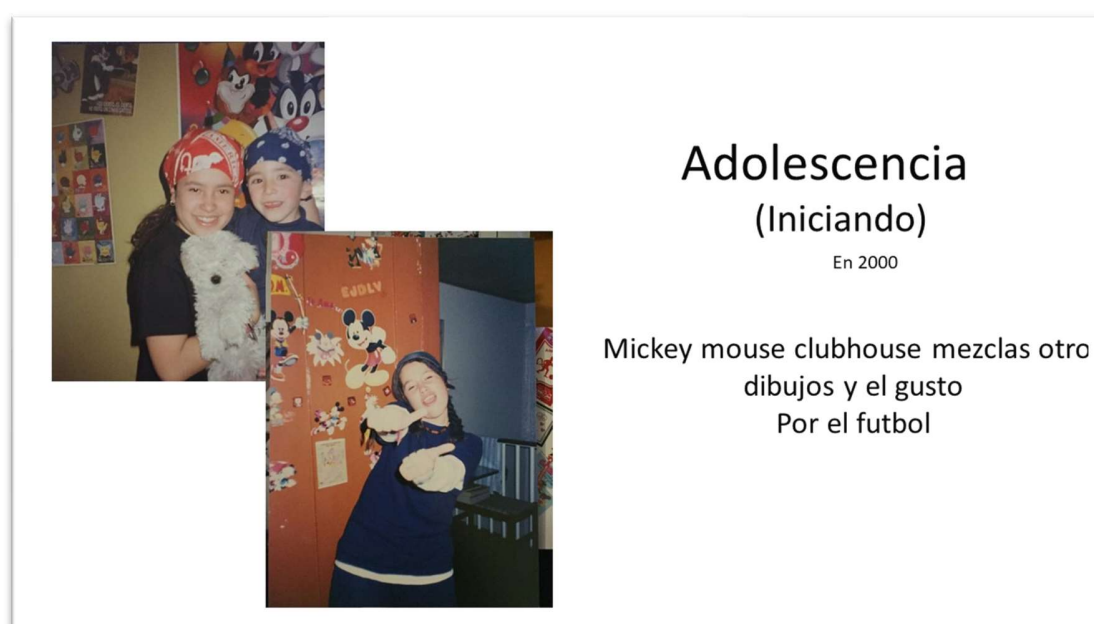


Figura 19. Fotografías evento en la etapa de adolescencia (2000)

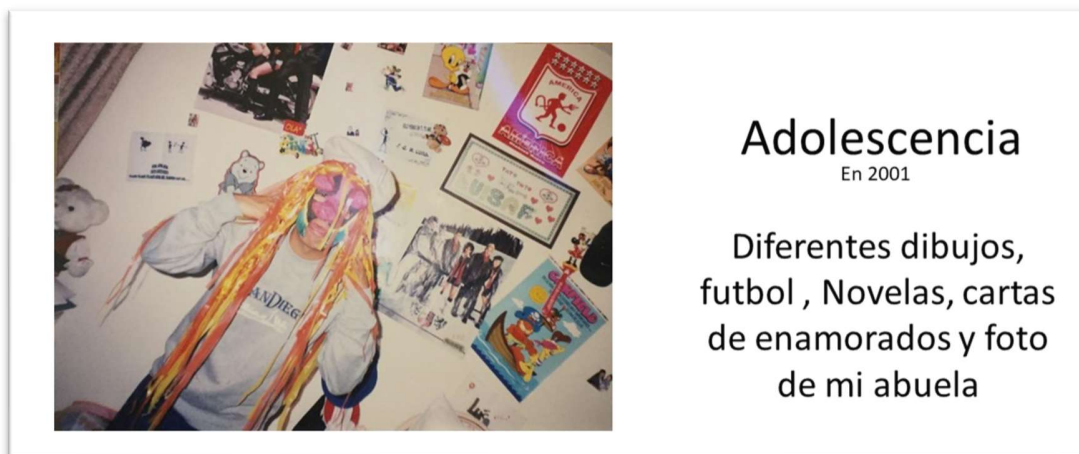


Figura 20. Fotografías evento en la etapa de adolescencia (2001)

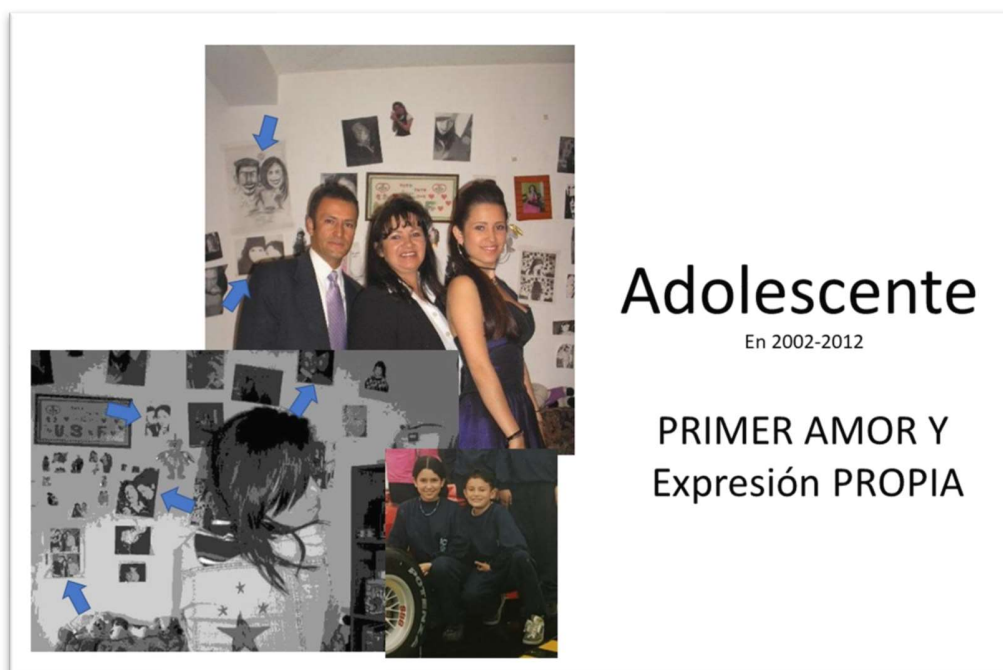


Figura 21. Fotografías evento en la etapa de adolescencia (2002- 2012)

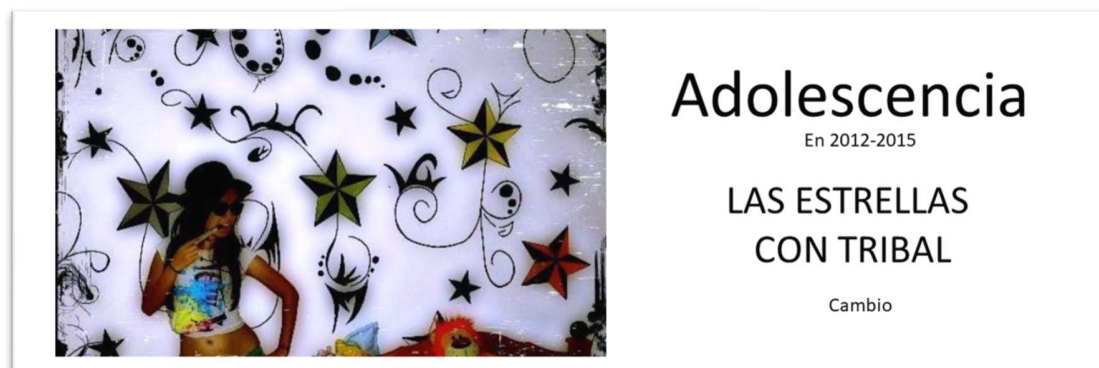


Figura 22. Fotografías evento en la etapa de adolescencia (2012-2015)

Juventud: El arte en esta categoría me permite depositar mis sueños, y deseos. El arte en esta categoría su vuelve mi gran propósito, porque me ayuda a ser consciente de mis intereses por comprenderlo, desarrollarlo y transferirlo a los niños sordos como un conocimiento que no pasa solo por el ejercicio de hacer cosas, sino que a través del arte nos trasformamos y expresamos nuestras propias realidades. (**¡Error! La autoreferencia al marcador no es válida.**, Figura 24 y Figura 25)

Juventud: El arte en esta categoría me permite depositar mis sueños, y deseos. El arte en esta categoría su vuelve mi gran propósito, porque me ayuda a ser consciente de mis intereses por comprenderlo, desarrollarlo y transferirlo a los niños sordos como un conocimiento que no pasa solo por el ejercicio de hacer cosas, sino que a través del arte nos trasformamos y expresamos nuestras propias realidades. (**¡Error! La autoreferencia al marcador no es válida.**, Figura 24 y Figura 25)

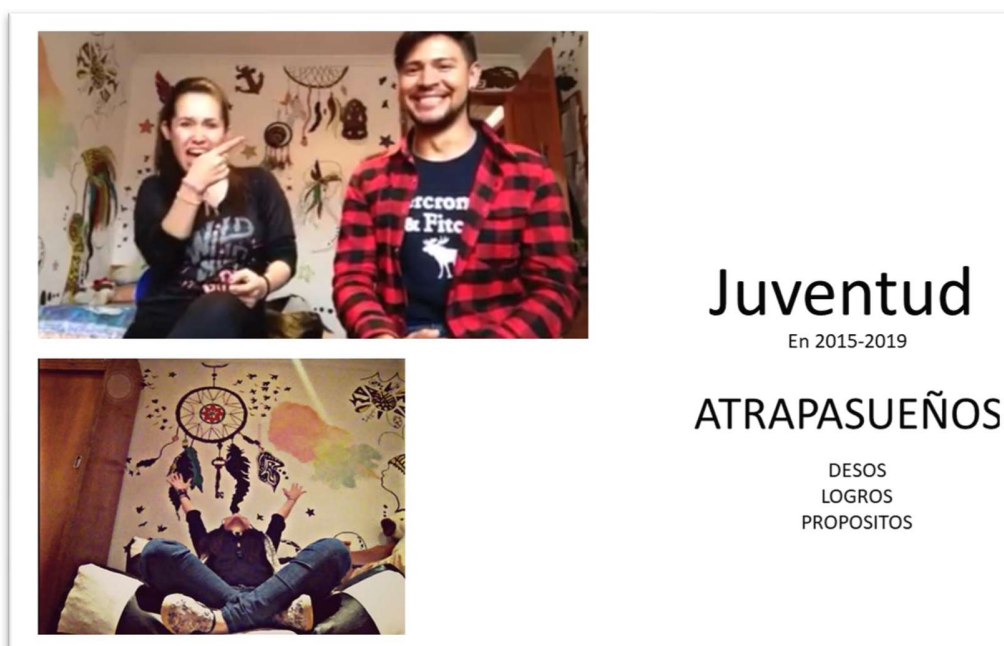


Figura 23. Fotografías evento en la etapa de juventud (2015-2019)



Figura 24. Fotografías evento en la etapa de juventud (2019-2020)



Figura 25. Fotografías evento en la etapa de juventud (2018-2020)

Las fotografías antes presentadas constituyen las principales fuentes de información para identificar y clasificar las preferencias estéticas como Persona Sorda. Estas preferencias se clasifican a través de las épocas de vida y se sintetizan en la Tabla 3.

Tabla 3. Resumen de las preferencias estéticas derivadas del trabajo con la metodología de archivo

	NIÑEZ	ADOLESCENCIA	JUEVENTUD
Evento que se deja huella	Amor que va al cielo	Amor que se rompe	Amor que se transforma
Sentido	Siempre al lado y recuerdo	Momento difícil y cambio	Energía y positiva
Unidad	Jugar y divertir	Aprendizajes que acompañan	Tranquilidad y entendimiento
Preferencias estéticas	Colores Pinturas Muñecas Afiches Stickers	Colores Afiches Fotos Pinturas	Colores Pinturas Fotos Luces

7.4 Estrategias transversales

Para la revisión y ajuste del álbum ilustrado se emplearon dos estrategias fundamentales. La primera estrategia fue la articulación con la asignatura Taller experimental, la cual fue de gran aporte al proceso pues a medida que se fue creando el álbum ilustrado en este espacio se recibió constante retroalimentación del profesor sobre todo en los aspectos relacionados con los aspectos gráficos como el color y la forma. Es desde este espacio que surgen nuevas técnicas de ilustración que ayudaron a mejorar las obras particularmente mejorando la calidad de la representación de las configuraciones manuales y los aspectos gestuales.

La segunda estrategia fue el trabajo directo con la población. En mi trabajo como modelo lingüístico estoy en contacto constante con niños sordos y sus familias en los jardines infantiles. El contacto directo con la población permitió que algunas de las ilustraciones pudieran ser presentadas a los niños Sordos y verificar si estas lograban llamar la atención, les gustaban y comprendían fácilmente los gestos faciales y corporales para imitarlos. Adicionalmente se presentó a personas de la comunidad jóvenes o adultos las imágenes para verificar que las señas que se mostraban eran claras y comprensibles. Allí se identificaron cosas como falta de delineo en las manos o falta de contraste en los colores.

7.5 Proceso de creación

Para este proyecto se crearon dos Álbum ilustrado a modo de serie, ambos están creados con el objetivo de favorecer el aprendizaje de la LSC mediante la interacción de padres e hijos; a su vez ambos textos se valen de las emociones en situaciones cotidianas del niño para movilizar el intercambio comunicativo entre padres e hijos. El primer texto es

Lufe y el bosque de colores, el texto narra como Lufe y su perro Coco se adentran en el bosque, conocen animales y Lufe media para que entre Coco y los nuevos animales se hagan amigos. El segundo Álbum ilustrado *Lufe y las sombras de colegio* relata la expectativa de Lufe frente a su primer día de colegio, sus miedos y como vive este primer día logrando hacer amigos. La Figura 26, muestra imágenes de la autora durante la elaboración de las ilustraciones digitales de ambos libros a modo de preámbulo para presentar el proceso creativo.

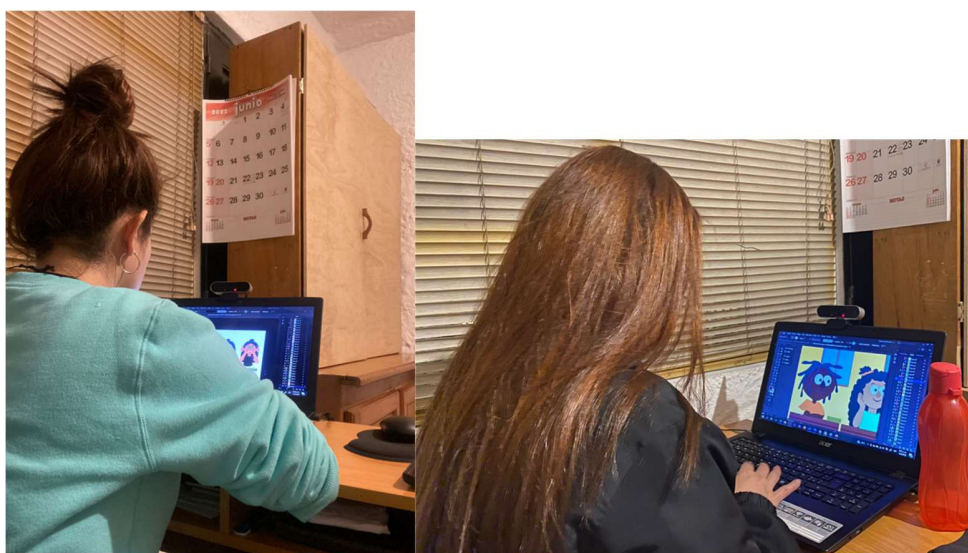


Figura 26. Imágenes del trabajo de la autora durante el proceso de ilustración digital

7.5.1 Proceso de creación del álbum ilustrado

Inicialmente se había propuesto hacer un solo álbum ilustrado con una historia, pero una vez realizado *Lufe y el bosque de colores* fueron evidentes los aprendizajes del proceso, así como la necesidad de hacer ajustes. Si bien se hubiera podido hacer una nueva versión del primer cuento se identificó también que los cambios propuestos no en todos los casos eran pertinentes y ayudaban al trabajo con los niños en diferente medida de acuerdo con el nivel de lengua de señas de los niños y de los padres. Se decide hacer un nuevo cuento que

incluya los cambios propuestos para contrastar si estos son positivos o no y finalmente al trabajar con los niños y los padres se observa que con cada cuento es posible trabajar diferente nivel de habilidad en LSC y poder contar con ambos beneficia el proceso de aprendizaje e interacción entre padres e hijos.

A continuación, se describen los principales aspectos de la creación de los cuentos y las transformaciones que se dieron desde la idea inicial hasta las pruebas de impresión.

7.5.2 Creación del guion gráfico de la historia

Un guion gráfico ayuda a representar de forma gráfica como se desarrollará el álbum ilustrado. El guion se compone de una serie de cuadrados con ilustraciones o imágenes que representan cada página que tendrá el álbum ilustrado, con notas sobre lo que sucede en la escena y los elementos que contiene. Si bien el guion gráfico puede diferir del resultado final este ayuda a dar una idea de cómo se debe hacer la secuencia. La Figura 27 muestra el guion gráfico de *Lufe y el bosque de colores* y la Figura 28 el de *Las sombras del colegio de Lufe*.

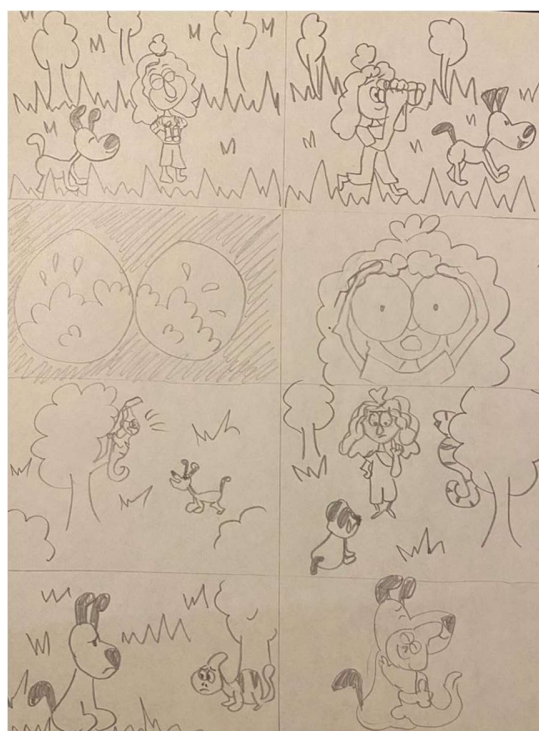


Figura 27. Guion grafico inicial de Lufe y el bosque de colores

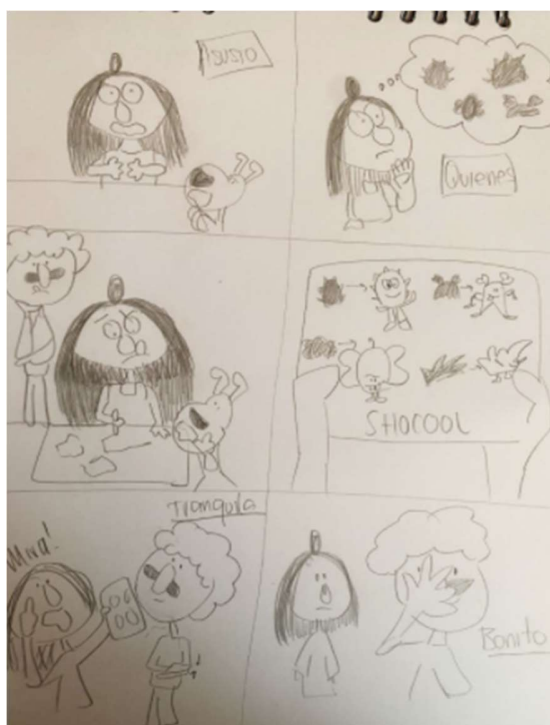


Figura 28. Guion grafico de Las sombras del colegio de Lufe

7.5.3 Creación y desarrollo de los personajes: características estéticas y de personalidad

Como se mencionó en el capítulo de metodología los personajes de los libros son un reflejo mi vida e identidad. La **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.** muestra uno de los primeros borradores que se hace de Lufe, el personaje principal de los cuento y quien es el reflejo mi imagen personal. Se observa como elementos que resaltan el pelo que es crespo u ondulado y en la parte alta de la cabeza tiene un lazo o moño. Esta imagen se crea inicialmente a partir del reconocimiento que se hace mediante fotografías y retratos familiares de mis características físicas en la infancia como las que se observan en la Figura 16 y Figura 17. El lazo o moño en la parte superior de la cabeza es fundamental ya que constituye el rasgo físico que dio origen a mi seña y que es la misma de Lufe.

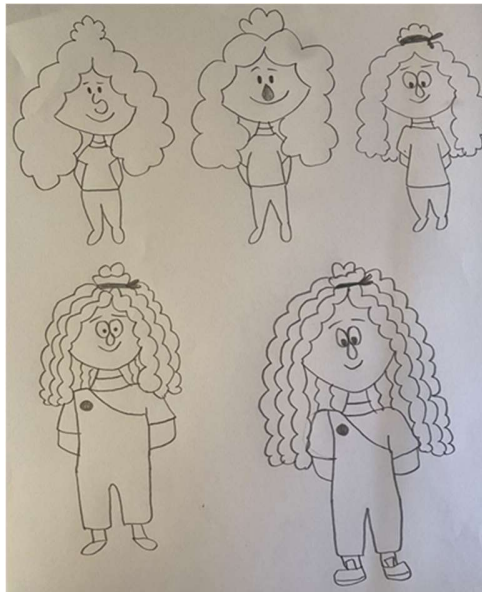


Figura 29. Primeros borradores en lápiz del personaje Lufe

La imagen que se observa en la **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.** se plasmó posteriormente mediante ilustración digital y fue modificándose con el tiempo como se observa en la Figura 30. Las modificaciones realizadas se basan en dos aspectos: el primero es el reconocimiento de mi imagen actual pues, aunque naturalmente soy crespa me gusta tenerlo liso lo que es una característica de identidad actual. El segundo aspecto está relacionado con la necesidad de suavizar los detalles de la imagen para facilitar la lectura de esta. Estos aspectos de detalle como ondular el cabello hacen que la imagen se recargue y que dificulte la lectura de las señas que se ubican a su alrededor por lo que se decide eliminar las ondulaciones.

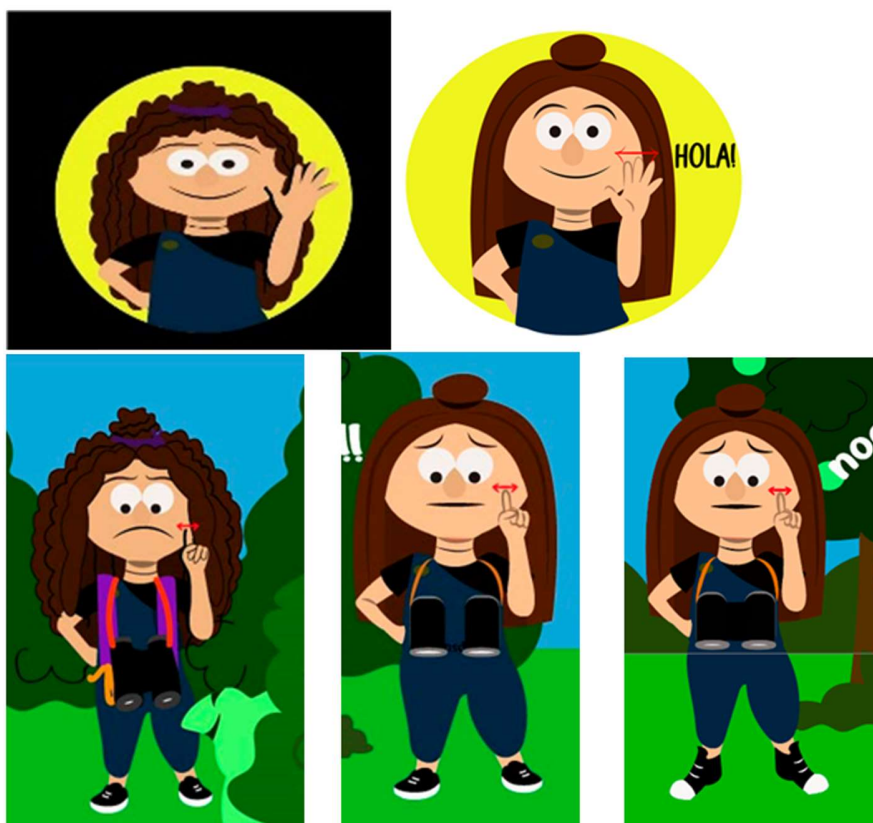


Figura 30. Transformación de la imagen visual de Lufe en ilustración digital

Respondiendo al segundo aspecto, relacionado con la necesidad de suavizar las imágenes y disminuir el ruido visual se realizan cambios en el vestuario de Lufe (Figura 30), entre ellos: se elimina el chaleco, se cambian los colores de los binoculares disminuyendo el grosor de la línea y se modifican los zapatos tomando una forma más de botín y siendo más estilizados.

En el segundo cuento *Las sombras del colegio de Lufe* se mantiene la imagen final de Lufe usada en el primero. La Figura 31 muestra a Lufe en una escena en la que se centra en mostrar su expectativa hacia la llegada del día de iniciar en el colegio acompañada de sus dos mascotas.

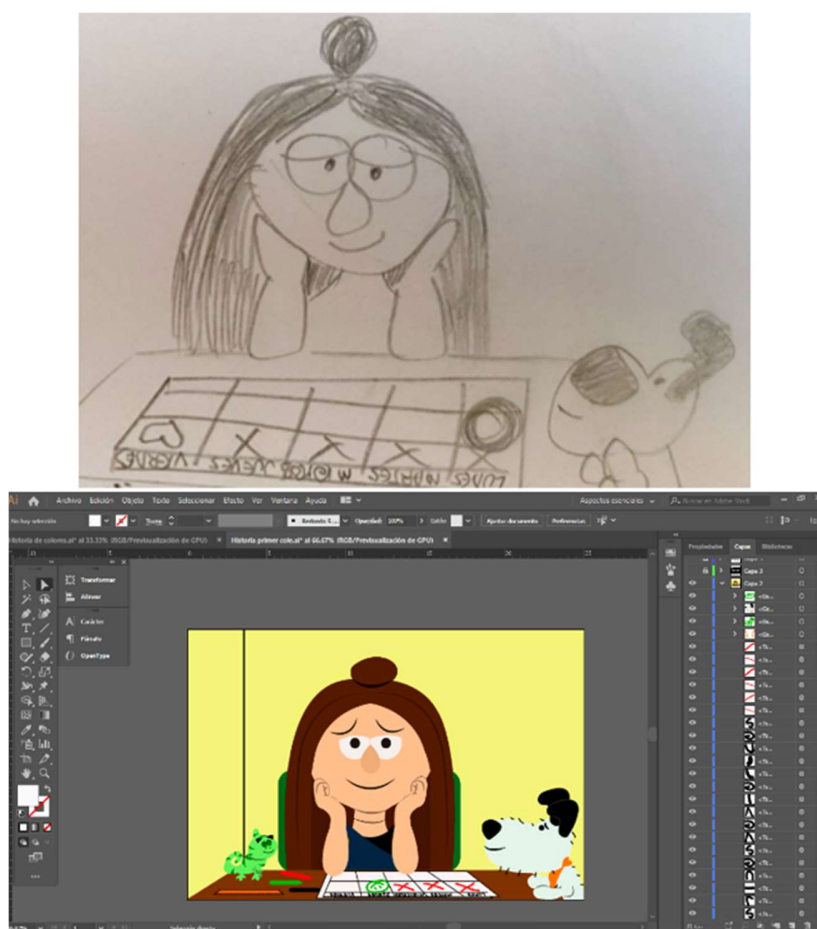


Figura 31. Primer borrador a lápiz e ilustración digital de Lufe para el segundo cuento

Otro de los personajes importantes en la historia de Lufe es su perro Coco. Este personaje está basado en mi primera mascota y su nombre surge de su color blanco y es el compañero de aventuras de Lufe desde el inicio. La Figura 32 muestra las primeras ilustraciones que se hacen de Coco a lápiz, como se puede observar él tiene todas las características de un perro y no esta humanizado por lo que no habla ni signa.

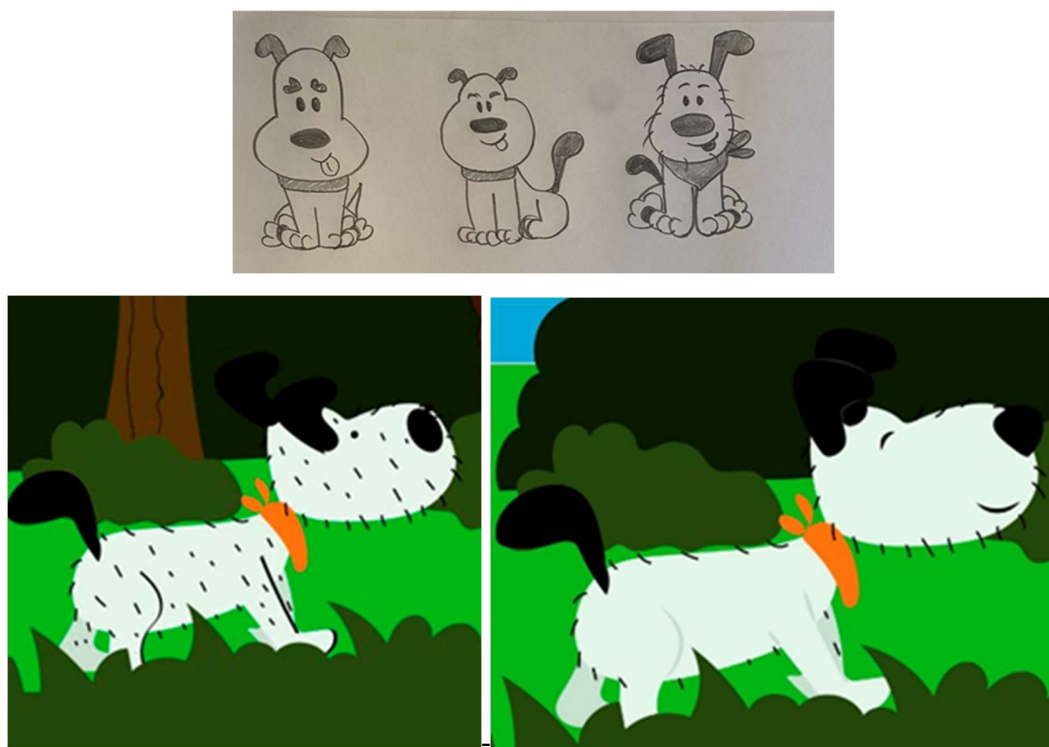


Figura 32. Primeras ilustraciones de Perro a la paz y sus cambios en la versión digital

El trabajo de perfeccionamiento visual del Perro se centró en suavizar su imagen, particularmente su mirada de forma tal que pudiera representar una mascota tierna. Se juega con el perfil de Coco en diferentes posiciones y finalmente se opta por dejar el pelo solo en la periferia para que la figura quede más limpia y no genere otros tipos de interpretaciones.

La otra mascota de aventuras de Lufe es Elvis, un camaleón que aparece en el primer cuento *Lufe y el bosque de colores*. El origen del nombre de Elvis está relacionado con el cantante Elvis Presley quien para mí fue una figura que me marco principalmente por verlo con diferentes atuendos y su característica forma de llevar el cabello, lo que

caracteriza a esta mascota. Elvis es un camaleón que cambia de color de acuerdo con las emociones de Lufe y sirve para mostrar como ella se siente en cada ocasión.

La Figura 33 muestra los primeros borradores de Elvis realizados a lápiz, en donde se prueba principalmente con sus ojos y manos. Una vez pasado el dibujo del personaje a versión digital este empieza a tomar color, como se muestra en la Figura 34 en donde se puede observar cambios principalmente en la forma del rostro, boca, ojos y cejas para resaltar la expresión.

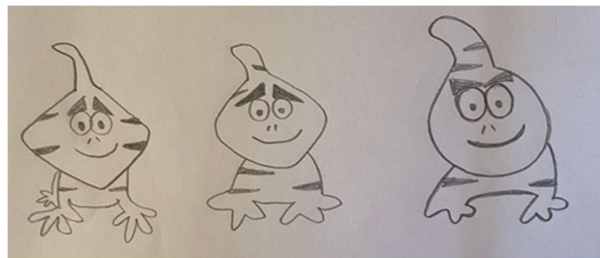


Figura 33. Primeras ilustraciones a lápiz Elvis el camaleón



Figura 34. Evolución de la Ilustraciones digital de Elvis

En el caso de *Las sombras del colegio de Lufe*, aparecen dos nuevos personajes que son el papá y la mamá de Lufe. Al igual que Lufe sus padres son personajes que surgen de mi vida personal y están basados en la imagen de mis padres cuando yo era una niña, lo que se puede observar en la Figura 35 .

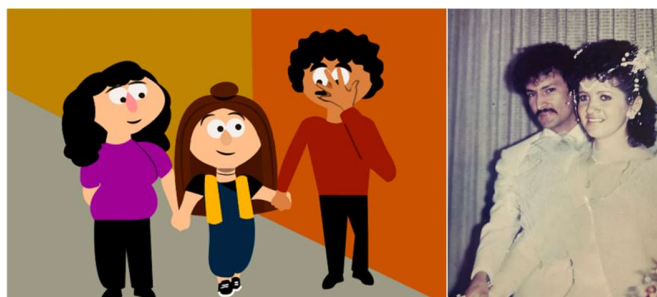


Figura 35. Ilustración de familia en Las sombras del colegio de Lufe y foto familiar

7.5.4 Creación y desarrollo del espacio donde interactúan los personajes

El escenario en el cual ocurre la acción de la historia es fundamental para llenarla de sentido, pero al mismo tiempo es necesario cuidar que este no se vuelva un factor distractor o robe la atención del lector. Uno de los primeros aspectos que se fueron modificando para que el lector pueda tener la sensación de que está en un bosque. La Figura 36 en la parte superior muestra la primera versión y en la parte inferior la versión final; como se puede observar entre una versión y otra se colocan más árboles con sus frutos, se colocan pequeños pedazos de pasto, arbustos en el fondo y nubes en el cielo.

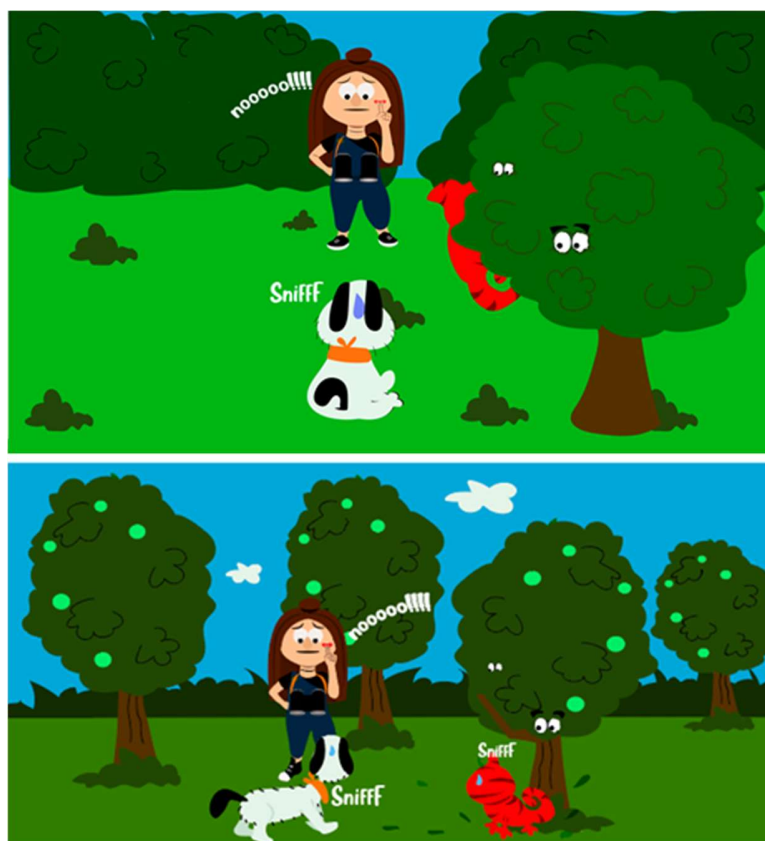


Figura 36. Cambios en el escenario en el que se desarrolla la historia

En el caso de la historia de *Las sombras del colegio de Lufe*, la historia se desarrolla en un contexto urbano en donde predominan las líneas y los ángulos y se trata igual de mantener una imagen limpia que ayude al lector a ubicarse pero que no lo distraiga. La Figura 37 muestra a Lufe, su familia y sus mascotas dirigiéndose al colegio, como se observa el escenario está compuesto por edificaciones urbanas con trazos lineales y sin letreros y en el cielo alumbra el sol con un par de nubes.

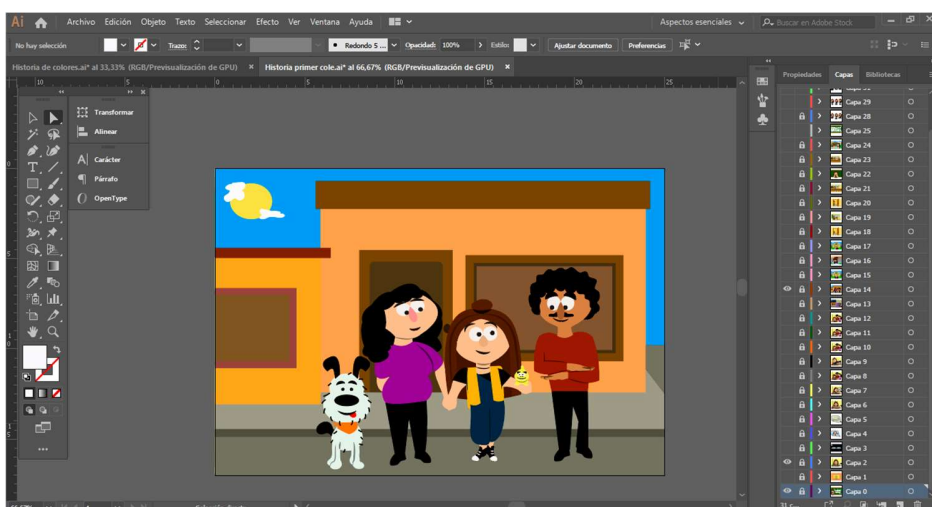


Figura 37. Imagen de *Las sombras del colegio de Lufe*

Otro aspecto relevante en el segundo libro es que el contexto se vuelve más neutral y se trata de que los personajes ocupen mayor porcentaje de cada página.

7.5.5 Uso de las señas, el texto en español y las onomatopeyas

Uno de los aspectos fundamentales en el cuento es el balance entre el uso de las señas, el texto en español y las onomatopeyas pues el objetivo es que el cuento facilite los procesos de narración del padre a su hijo y ayude al aprendizaje de la lengua de señas de ambos. Para la realización de los dos cuentos se hicieron varias pruebas y finalmente se

decidió una balance de interacción entre los tres aspectos diferente para cada cuento, lo que permite que usuarios con diferente nivel de dominio de la lengua de señas pueda usarlo.

En *Lufe y el bosque de colores* hay más texto en español (



Figura 38) pues la idea que los padres se puedan apoyar en estos textos para su comprensión del cuento y así mismo para la narración. La idea es que el padre sienta que no toda la narración debe hacerlo desde la lengua de señas para que se vaya acercando a la actividad.



Figura 38. Referencia de texto en español para Lufe y el bosque de colores

En el segundo cuento *Las sombras del colegio de Lufe* ya se espera que el padre tenga un mayor manejo de la lengua de señas por lo que se disminuye el texto en español y se busca que haya una mayor fijación visual en la imagen y desde allí se lea el texto.

Particularmente

En cuanto a las onomatopeyas, este es un aspecto que suele generar debate, pues hacen alusión a los sonidos de los animales y las cosas principalmente. Muchas veces se cree que los niños sordos al carecer del sentido de audición no necesitan o no es relevante que se dé cuenta de que las cosas y los animales hacen ruido. Por el contrario, al querer

ÁLBUM ILUSTRADO EN LSC Y ESPAÑOL

acercar al niño a la literatura y comprender el contexto en que se desarrolla el cuento es necesario que el niño pueda entender todos los movimientos que se hacen y que los animales tengan voz. La Figura 39 muestra algunas pruebas que se hicieron para el uso de onomatopeyas en el cuento *Lufe y el bosque de colores*. Este cuento al tener como protagonistas a las mascotas de Lufe favorece el uso de onomatopeyas para poder denotar el movimiento y los sonidos que los animales emiten en medio del bosque.

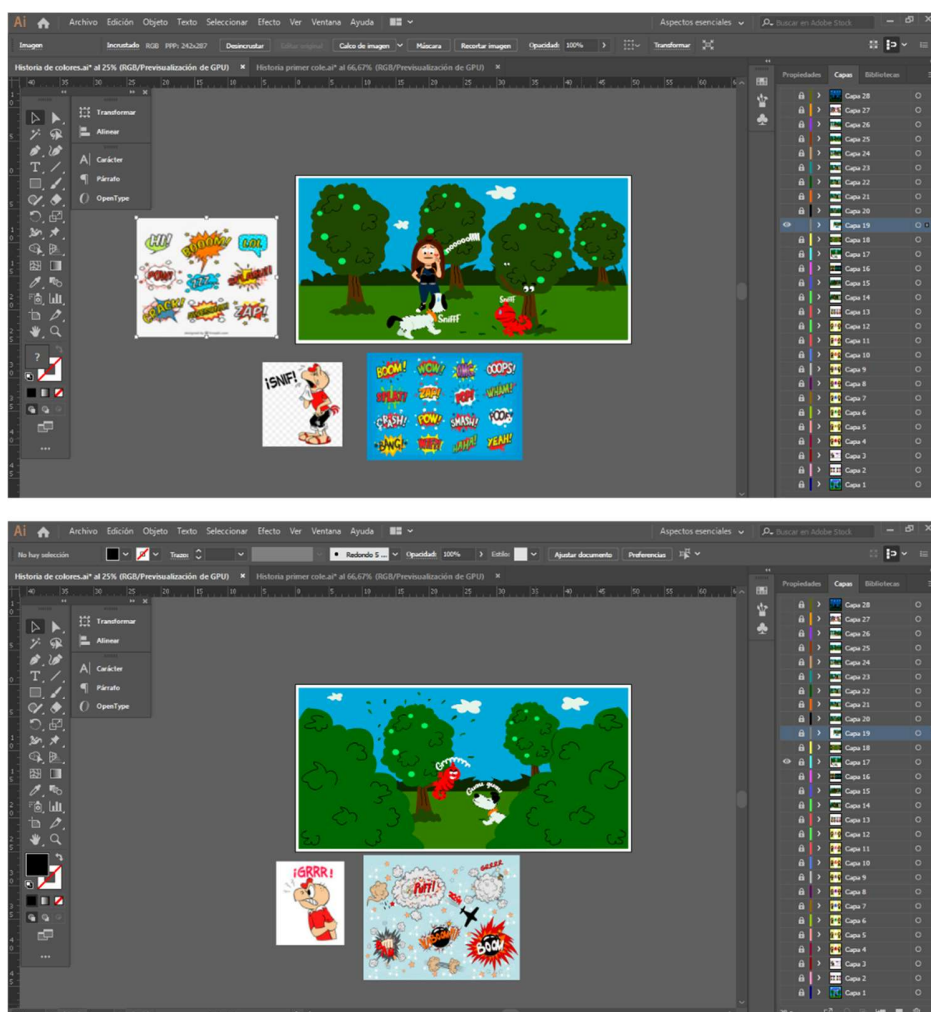


Figura 39. Pruebas para el uso de onomatopeyas en *Lufe y el bosque de colores*

8. Reflexiones del proceso y conclusiones

Luego de realizado el proceso de creación de los dos álbum ilustrados es posible ver cómo hay diferencias de un texto al otro, gracias a los aprendizajes del primero. Los aprendizajes obtenidos durante el proceso están relacionados principalmente con los aspectos estéticos y técnicos visuales que debe tener el álbum ilustrado para que pueda cumplir con su objetivo de convertirse en una herramienta para que los padres puedan narrar a sus hijos y aprender el aprendizaje y la adquisición de la lengua de señas. A continuación, se presentan las reflexiones, aprendizaje y principales conclusiones del proceso.

8.2 Reconocimiento de las señas

El lograr que los personajes de los álbum ilustrado señaran y estas señas fueran claras para cualquier lector, en especial los niños y padres que se están acercando a la lengua de señas fue uno de los retos más grandes. En la ilustración se debe lograr que todas las características de las señas se puedan visualizar teniendo en cuenta los cinco parámetros de la lengua de señas: la configuración de la mano, la orientación de la palma de la mano, el lugar de la mano en relación con el cuerpo, el movimiento y los componentes no manuales como los gestos faciales.

El lograr que cada uno de los parámetros formacionales puedan verse claramente en la ilustración es uno de los mayores retos de este trabajo. Esto hizo que se tuvieran que trabajar diferentes técnicas y programas de ilustración digital para disminuir el grosor de los trazos y limpiar las imágenes para que cada uno de los parámetros se viera claramente.

Otro aspecto importante estuvo en acentuar y los gestos faciales para que vayan en relación a la emoción que el personaje tiene. Para esto se usó una ampliación del rostro en relación con el resto del cuerpo, lo que a primera vista puede crear imágenes corporales

distorsionadas pero su uso es intencional para fijar la atención del lector en las expresiones faciales.

De otro lado era necesario lograr una buena visión de las manos para que tanto el niño como los padres puedan identificar claramente como se estructura la seña. Para lograr que la señas se vean bien se hizo énfasis en el delineado de las manos, para que este fuera delgado pero notorio, así el lograr el contraste adecuado entre la mano y el fondo fue fundamental para poder mostrar con claridad cada seña.

Ya que el formato empleado es álbum ilustrado las imágenes deben ser parte estructural de la historia y sin estas debe ser imposible comprender el cuento (Diaz 2005), porque al emplearse las señas estas deben ser nítidas y precisas, de forma tal que, así como las palabras se comprenden fácilmente las señas también se deben poder comprender de un vistazo. En relacion con los referentes estéticos, fue fundamental retomar la propuesta que se hace desde el texto Nita's fist signs (MacMillan y Brezzi, 2018) en la cual la seña hace parte fundamental de la historia. De los referentes este es el único que se observa la seña en la imagen como fundamental para la comprensión de esta. Igualmente, la forma en que se delinean las manos es fundamental, aunque se debe acotar que para el caso de la LSC esta tiene un mayor componente gestual que la LS americana usada en el texto señalado.

8.3 Ruido visual y atención

Fue necesario hacer un uso medido de los colores y accesorios de los personajes y detalles del entorno para mantener la atención por parte del niño facilitando a su vez el contraste. Esto llevo a generar imágenes más limpias que ayuden a generar el impacto emocional pero que no desvíen la atención de los gestos fáciles ya las manos que son los

elementos principales en el texto. Lograr que los niños fijaran su atención y que los adultos no se dejaran llevar solo por el texto como primera fuente de información fue todo un reto.

En este aspecto la obra se acerca un poco más al uso de los fondos que se da a los referentes estéticos encontrados de su misma categoría, es decir libros enfocados en la enseñanza de la LS. La excepción allí encontrada es el texto *Hands & Hearts*, (Napoli, 2014), el cual presenta un uso de colores pastel con trazos poco definidos y colores en degradado. El uso del color en los otros libros de la categoría, así como el rastreo de los gustos de mi vida como persona sorda me llevan a optar por el uso de colores mas planos y fuertes que resaltan y dan claridad a las formas sin que haya lugar a que estas se fundan. Esta fue una decisión que posteriormente ayudo pues el manejar colores planos permite una mejor distinción de fondo y forma.

8.4 Focalización de señas para su práctica y aprendizaje

Solo en el primer álbum ilustrado antes de iniciar la narración se le presenta a los padres el vocabulario en LSC de forma previa. Esto ayuda a los padres a prepararse para hacer un ejercicio narrativo incorporando las señas a trabajar en el álbum ilustrado. En el segundo se elimina el apartado de vocabulario en LSC al inicio y se incorporan dentro de la narración en una franja a uno de los costados siguiendo la diagramación presentada por el texto *Hands & Hearts*, (Napoli, 2014). Ubicando las señas en este lugar se busca que el padre a medida que va leyendo el álbum ilustrado pueda repasar y verificar que las señas que va a usar son las correctas y trabajar con el niño las mismas de forma sincrónica facilitando la narración y el aprendizaje.

El como resaltar las señas para que se pueda mostrar su correcta configuración sin afectar la historia resulta el reto mas grande de la creación de la obra en el caso de *Hands &*

Hearts, (Napoli, 2014) la configuración de las señas se explica en la barra lateral, pero estas no están explícitas dentro del texto. Para el caso de *What the Jackdaw saw* (Donalson y Sharratt, 2015) se usan burbujas para hacer le énfasis, pero nuevamente no se emplean las señas tan claramente dentro de la narración como si se pudiera usar la palabras. Por su parte *Nita's first signs* (MacMillan y Brezzi, 2018) parece encontrar el punto medio, los protagonistas signan en la imagen central tan cómo podrían salir los bocadillos con texto escrito y es posible desplegar el texto físico para abrir una imagen interior que explica en detalle cómo se configura la señas.

Retomando estos tres referentes estéticos antes nombrados, la primera parte de los textos de Lufe muestran la correcta configuración de las señas en un apartado especial dentro del texto los protagonistas signan en las imágenes que desarrolla la historia y se incorporan pestañas plegables en la versión en físico donde es posible ver con mayor detalle cómo se configura la seña que usa el protagonista en la imagen global.

8.5 Equilibrio entre señas, texto y onomatopeyas

El primer álbum ilustrado es *Lufe y el bosque de colores* va acompañado de frases cortas en español con el propósito de que los padres puedan apoyarse en la lectura de estas para la narración del cuento. En el segundo álbum ilustrado *Las sombras en el colegio de Lufe* no se emplea texto y únicamente se usan onomatopeyas pues se espera que los padres ya estén en un momento diferente de su aprendizaje de lengua de señas y por tanto puedan prescindir de los textos en español y usar en la narración otros recursos.

En el primer cuento, en el que hay más información del contexto, frases en español y onomatopeyas los adultos se sienten más cómodos mientras que los niños disfrutan más el segundo. Este balance entre los tres elementos del cuento fue fundamental y uno de los

principales aprendizajes es que no hay una formula específica para lograr el equilibrio y que niños y padres tienen necesidades diferentes y así mismo les motivan diferentes aspectos del texto.

Se destaca que, tras revisar los referentes estéticos, los álbum ilustrados de Lufe son los únicos que integran ilustraciones de los personales signando, texto en lengua escrita, y onomatopeyas. Se puede decir así que verdaderamente se hace una innovación en relación a la forma en que se presenta el texto. El uso de onomatopeyas para representar los sonidos que no son palabras cobra importancia para el niño sordo y sus padres en la medida en que incorporan la noción de ruido y sonido más allá de la lengua. Uno de los retos de la crianza de niños sordos está relacionado con la enseñanza de hábitos que involucran sonido y que culturalmente no son vistos como buenas maneras Montoya et al., (2021). Ejemplo de esto, el chasquido que se puede presentar al comer, el arrastrar los zapatos o las pantuflas al caminar, los movimientos repetitivos de los pies o los juegos con los esferos retractiles. Cuando el niño sordo no tiene conciencia de que ciertos movimientos hacen ruido suele pasar que ejecutan conductas que para los oyentes resultan molestas o representan como “mala educación”.

El uso de las onomatopeyas da la posibilidad al niño sordo de involucrarse con el mundo del sonido más allá de las palabras y encontrar una forma de representación gráfica para acercarse a esta realidad. En este caso el álbum ilustrado de *Lufe y el bosque de colores*, busca llevar al niño a vivir una experiencia sensorial completa reconociendo todo lo que en ese contexto puede experimentarse.

8.6 Vinculación emocional con las historias

Los álbum libro buscan narrar historias comunes con las que se pueda vincular tanto el niño como el padre y pueda abrir la puerta para fomentar el dialogo entre padres e hijos sobre estos aspectos comunes de la vida por la que todos pasamos. Temas como el primer día de clase, hacer nuevos amigos, la mascota que te acompaña o como nos sentimos ayudan a que los padres narren a los niños también sus propias experiencias y les hagan saber que los sentimientos que se suscitan en estos momentos son naturales y hay que aprender a manejarlos.

Revisando los textos que se enfocan en el aprendizaje de la LS se observa que las historias que allí se narran están más dirigidas a niños pequeños, incluso bebés. Esto se puede ver tanto en el tipo de historias que se narran como en la edad de los protagonistas. La única historia que muestra a una protagonista mayor de cinco años es Hands & Hearts, (Napoli, 2014), pero la historia sigue siendo de difícil relación para un niño que no conoce el mar o la playa. Retomando el ejercicio del archivo biográfico en el cual se encuentran hitos de la historia mía como persona sorda y en la misma experiencia de acompañar niños sordos de jardines infantiles en el aprendizaje de sus primeras señas surgen las dos historias que componen la obra. *Lufe y el bosque de colores*, una historia fantástica que busca introducir valores como el de la amistad está pensada para niños de dos o tres años cuyos padres pueden narrar con facilidad acompañando de gestos faciales y corporales. *Las sombras del colegio de Lufe* es un cuento más cercano a la realidad que todos los niños, sordos u oyentes viven cuando esperan la llegada al colegio por primera vez, se piensa para ser usado en edades de seis a ocho años. Aquí vale aclarar que el ingreso a la básica primaria de los niños sordos en Colombia ocurre en promedio a una edad mayor que los oyentes (INSOR, 1995).

8. Referencias

- Arias, N. (2013). Diferencias en la lectura conjunta adulto-niño y su relación con el estilo cognitivo del adulto. *Revista Colombiana de Educación*, (64), 199-223.
- Ballen Castiblanco, Beiman Andrey (2010). La argumentación en el discurso académico en Lengua de Señas Colombiana L.S.C. en el área de biología en educandos sordos de educación media del colegio San Francisco IED jornada mañana de Bogotá. Tesis pregrado Universidad Javeriana.
- Carrasco, P. J. C. (2002). Aprendizaje del lenguaje en niños sordos: fundamentos para la adquisición temprana de lenguaje de señas. *Temas de Educación*, 19.
- Castro, P. (2003) Aprendizaje del lenguaje en niños sordos: fundamentos para la adquisición temprana de lenguaje de señas Ciclo vital. *Revista psicología científica*.
- Chacón, Z. P. (2009). Panorama histórico del libro ilustrado y el libro-álbum en la literatura infantil colombiana. *Ensayos: Historia y Teoría del Arte*, (16), 81-114.
- Cuartas, S. L. D. (2009). Investigación-creación un acercamiento a la investigación en las artes. *Horizontes Pedagógicos*, 11(1).
- Donalson, J. y Sharratt N. (2015). What the Jackdaw saw ()
- Emmorey, K. (2002). *Language, cognition and the brain: Insights from sign language research*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Fontana, A. M. (2018). El libro ilustrado como propuesta de lectura. *Boletín GEC*, (22), 53-79.

- Fuentes Cid, S. (2019). El archivo de imágenes como metodología de investigación interdisciplinar. In IV Congreso Internacional de investigación en artes visuales: ANIAV 2019 Imagen [N] visible (pp. 269-277). Editorial Universitat Politècnica de València.
- García Benavides, I. S. (2002). Lenguaje de señas entre niños sordos de padres sordos y oyentes.
- Gaynor Kate (2008) A birthday for BEN Illustration: Quirke Karen. Special Stories Publishing. USA
- González, M. A. R., Carrillo, L. N. C., & Peñaloza, W. S. (2015). La literatura infantil, herramienta fundamental para construir conciencia ecológica en la diversidad. Espiral, Revista de Docencia e Investigación, 5(1), 145-154.
- Herreras, E. (2004). La docencia a través de la investigación-acción. Revista iberoamericana de educación, 35(1), 1-9.
- Hernández-Sampieri, R., y Torres, C. P. (2018). Metodología de la investigación (Vol. 4). México DF: McGraw-Hill Interamericana.
- INSOR, 1995, El bilingüismo de los sordos. INSOR, Colombia
- INSOR-MEN, 2009, La enseñanza de la lengua escrita como segunda lengua en básica primaria: una experiencia desde el PEBBI. Imprenta nacional de Colombia, Bogotá
- Sacristan, Pedro (s.f.), El día del silencio. Recuperado de <https://cuentosparadormir.com/infantiles/cuento/el-dia-del-silencio>
- Szabo, Erika, (2016) Mira, puedo hablar con los dedos. Golden Box Booxs, U.S.A.
- Sanchez, Carlos, (1990) La increíble y triste historia de la sordera

- Salsa, A. M., & Peralta, O. A. (2005). La “lectura” de material ilustrado: un estudio longitudinal de intervención con madres y niños pequeños en desventaja socioeconómica. In XII Jornadas de Investigación y Primer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología- Universidad de Buenos Aires.
- Silva-Díaz, M. (2005). Libros que enseñan a leer: álbumes ficcionales y conocimiento literario (Tesis de doctorado, dirigida por Teresa Colomer) Barcelona: Universidad de Barcelona).
- Torres, E. (1986). La reconstrucción de cuentos en niños sordos. *Infancia y aprendizaje*, 9(34), 77-100.
- MacMillan K. y Brezzi S., -ilustradora- (2018) Nita's first signs
- Marchesi, Á., Alonso, P., Valmaseda, M., & Paniagua, G. (1995). Desarrollo del lenguaje y del juego simbólico en niños sordos profundos (Vol. 117). Ministerio de Educación.
- Monroy, M. L. B. (2011). La investigación creación en los trabajos de pregrado y postgrado en educación artística. *El artista: revista de investigaciones en música y artes plásticas*, (8), 317-330.
- Moral Anel, S. (2018). La ilustración en la literatura infantil: una aportación en primera persona.
- Morales, L. I., 2012. La Importancia del Manejo de la Lengua de Señas Mexicana de Parte de las Madres Oyentes, en el Aprendizaje de sus Hijos Sordos- Edición Única. Tesis de Grado.
- Montoya, Y. A., Gutiérrez, L. K. A., & Monsalve, L. F. S. (2021). Prácticas de crianza en madres oyentes con hijos Sordos usuarios de Lengua de Señas

- Colombiana. *Ánfora: Revista Científica de la Universidad Autónoma de Manizales*, 28(51), 69-92.
- Napoli y Donna Jo, (2014) *Hands & Hearts*, Ilustrado por Bates, Amy.
- Ramírez, Paulina. (2001). Programa bilingüe de atención integral al niño sordo menor de cinco años. Ponencia Presentada en el Congreso de Educación Bilingüe para Sordos. Chile.
- Rodríguez, F. V. (2014). Elementos para una lectura del libro ilustrado. *Enunciación*, 19(2), 333-345.
- Latonda E. (2012), *Lecturas para sensibilizar: Rosalía la espía*. Ilustraciones Recuperado de <https://bibliotecainfantil.fundaciononce.es/es/cuentos/rosalia.html#>
- Rodríguez Reina, N., Pabón Gutiérrez, M. S., & Monroy Martín, B. E. (2018). *Manos y pensamiento: realidades de la interpretación, perspectivas de formación*. Universidad Pedagógica Nacional.
- Rodríguez, N., Pabón, M., Alonso, G., Avendaño, L., & Martínez, P. (2007). Proyecto “Manos y pensamiento: inclusión de estudiantes sordos a la vida universitaria”. *Itinerarios de la Investigación Educativa y Pedagógica*.
- Lozano González, Margarita María. (2013). *Discapacidad auditiva en la asociación de sordos del valle (ASORVAL)* Tesis de pregrado Universidad autónoma de Occidente. Colombia.
- Velandia, N. A. (2013). Diferencias en la lectura conjunta adulto-niño y su relación con el estilo cognitivo del adulto. *Revista Colombiana de Educación*, (64), 199-223.